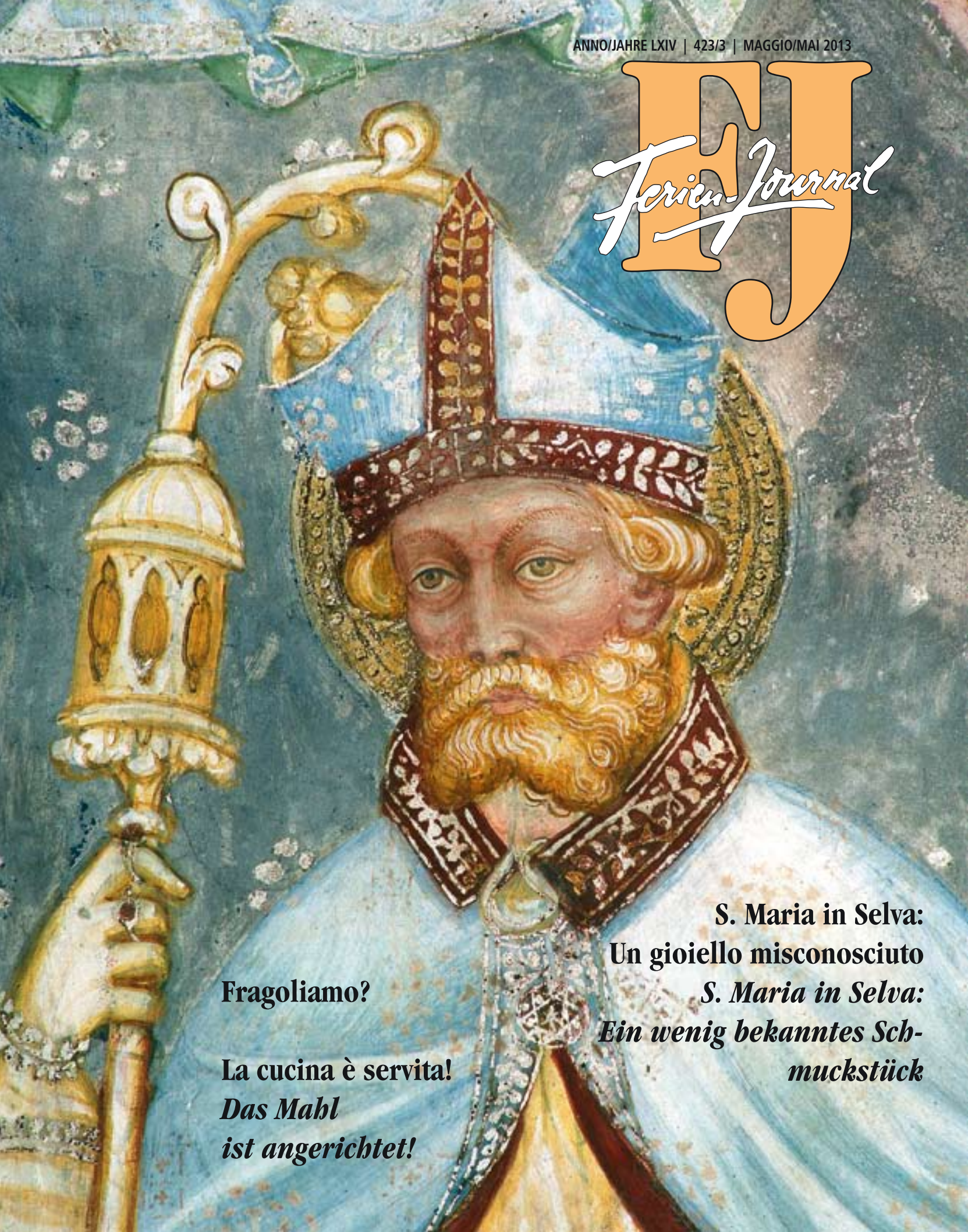


FJ *Ferien-Journal*



Fragoliamo?

La cucina è servita!

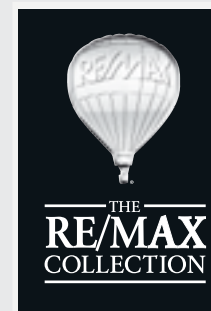
***Das Mahl
ist angerichtet!***

**S. Maria in Selva:
Un gioiello misconosciuto**
***S. Maria in Selva:
Ein wenig bekanntes Sch-
muckstück***

Riva
UNICO PARTICOLARE

propaganda3.it

RE/MAX
Switzerland
2012
1
awarded best office



Nuovo - Neu
Showroom
via Borgo, Ascona

Scoprite un nuovo livello di lusso
sul mercato immobiliare.

Entdecken Sie das neue Luxus-Niveau
auf dem Immobilienmarkt.

ARCEGNO



CHF 3'200'000.-

Villa moderna con piscina
e zona wellness.

Moderne Villa mit Pool
und Wellnessbereich.

Duncan Voormolen
duncan.voormolen@remax.ch

+41 (0)79 296 21 79

ASCONA



da CHF 800'000.-

Residenza di lusso
a due passi dalla piazza.

Luxus Residenz in fussläufiger
Nähe zur Piazza

Robert Marcec
robert.marcec@remax.ch

+41 (0)79 780 15 15

ASCONA



da CHF 785'000.-

Elegante progetto di costru-
zione per 4 appartamenti.
Consegna fine 2013.

Elegante kleine Residenz mit
nur 4 Apartments.
Fertigstellung Ende 2013.

Ines & Horst Zimmermann
ines.zimmermann@remax.ch

+41 (0)78 840 59 18

BRISAGO



su richiesta/auf Anfrage

Villa straordinaria d'inizio
secolo con vista lago e piscina.

Einzigartige
Jahrhundertwende-Traumvilla-
Seesicht und Pool.

Iris Kriegl
iris.kriegl@remax.ch

+41 (0)76 749 24 23

LOCARNO-MONTI



Parte di una casa padronale
ticinese con vista lago e piscina.

CHF 2'500'000.-

Tessiner Herrenhausteil mit Pool
und schöner Seesicht.

Iris Kriegl
iris.kriegl@remax.ch

+41 (0)76 749 24 23

MINUSIO



CHF 1'870'000.-

Bellissimo appartamento
di 4.5 locali e vista lago.

Wunderschöne 4.5
Zimmer-Wohnung mit
Seesicht.

Alberto Sanz
alberto.sanz@remax.ch

+41 (0)76 407 65 34

MINUSIO



su richiesta/auf Anfrage

Villa in posizione unica
con vista mozzafiato.

Villa an bester
Lage mit Traumsicht.

Duncan Voormolen
duncan.voormolen@remax.ch

+41 (0)79 296 21 79

MINUSIO



CHF 1'480'000.-

Nuovo appartamento
di lusso con giardino in
quartiere di ville.

Neue Luxus-Gartenwohnung
in ruhiger Villenlage mit
Seesicht.

Iris Kriegl
iris.kriegl@remax.ch

+41 (0)76 749 24 23

ORSELINA



CHF 3'750'000.-

Grande villa bifamiliare con
privacy, bel terreno e bellissima
vista lago.

Grosse Zweifamilienvilla mit
schönem Garten, Privacy und
herrlicher Seesicht.

Ines & Horst Zimmermann
ines.zimmermann@remax.ch

+41 (0)78 840 59 18

RONCO S. ASCONA



CHF 3'950'000.-

Villa con vista mozzafiato
sul Lago Maggiore.

Villa mit sensationeller
Panoramasicht auf den Lago
Maggiore.

Duncan Voormolen
duncan.voormolen@remax.ch

+41 (0)79 296 21 79

RONCO S. ASCONA



su richiesta/auf Anfrage

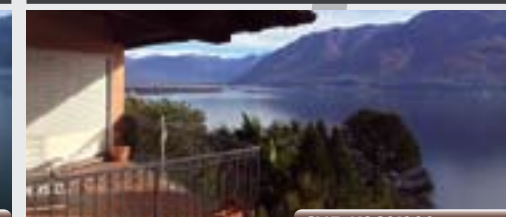
Attico di lusso 200 m²,
Vista impareggiabile,
zona barbecue, 3 terrazze.

Herrliches Attiko Wfl. 200 m²,
Einmalige Seesicht,
Felsengarten, 2 Terrassen.

Ines & Horst Zimmermann
ines.zimmermann@remax.ch

+41 (0)78 840 59 18

RONCO S. ASCONA



CHF 1'960'000.-

Villetta „Frank“
con vista lago magnifica.

Frank Villetta
mit herrlicher Seesicht.

Robert Marcec
robert.marcec@remax.ch

+41 (0)79 780 15 15

RIVA-YACHT.COM

RIVALE

A FERRETTIGROUP BRAND

CANTIERE POROLI SPECIAL BOATS
VIA CANTONALE, 1
CH 6572 QUARTINO
ESPOSIZIONE
VIALE PAPIO 5, 6612 ASCONA

TEL: +41 91 7952004
FAX: +41 91 7951265
E-MAIL: INFO@POROLI.CH
WWW.POROLI.CH

Riva
AUTHORIZED DEALER

The RE/MAX Collection

Viale Monte Verita 11, CH - 6612 Ascona

Tel. +41 (0)91 785 19 90

W W W . R E M A X - C O L L E C T I O N . C H



HELIREZIA

"Competency for all your needs"
Private, Pleasure and Business flight to any worldwide destination

Basi Heli Rezia: Heli Rezia SA Heli Rezia SA
Casella Postale 5 Casella Postale 134 Tel. 0041 (0) 91 873 66 66 info@helirezia.ch
CH - 6775 Ambri CH - 6534 San Vittore Fax 0041 (0) 91 873 66 69 www.helirezia.ch

125
Anni
BUCHERER
1888
Locarno Piazza Grande | bucherer.com

OYSTER PERPETUAL DATEJUST





La speranza

Credo che l'elezione di Papa Francesco ci abbia ridato nuova speranza. Speranza di un uomo tra gli uomini.

Spero in un Papa che vesta il suo cuore con il saio di San Francesco, e pure dovendo portare al dito il prezioso anello, senta sempre le sue mani nude e prive di ogni ricchezza terrena.

Spero in un Papa che, pur viaggiando in auto comode e con l'aereo noleggiato apposta per lui, mai dimentichi i lavoratori pendolari di tutto il mondo che per guadagnarsi il tozzo di pane sono costretti quotidianamente a viaggiare in condizioni spesso disumane, pressati come sardine, in carrozze non molto pulite, gelide d'inverno e soffocanti d'estate.

Spero in un Papa che quotidianamente scuota le coscienze dei «poteri politici» incitandoli ad operare per il bene comune e non per il proprio tornaconto.

Spero in un Papa particolarmente impegnato affinché nessun prepotente calpesti la dignità di alcun essere vivente.

Spero in un Papa che esce molto più spesso dai suoi appartamenti per essere fisicamente vicino a tutti gli uomini costretti a lottare per tentare - spesso invano - di salvare quel posto di lavoro indispensabile per quel minimo che occorre ad una vita appena decorosa. Sono fermamente convinto che una partecipazione così attiva del Santo Padre sarebbe molto utile, quantomeno creerebbe imbarazzo e umiliazione in tanti politici «distratti» dai loro interessi personali.

Spero in un Papa che senza alcuna esitazione cacci via dalla Chiesa di Dio chi, approfittando del proprio potere, ha scandalizzato i bambini.

Andreas Pieroni

Die Hoffnung

Ich glaube, dass die Wahl von Papst Franziskus uns neue Hoffnung gibt. Die Hoffnung eines Mannes unter seinesgleichen.

Ich hoffe auf einen Papst, der sein Herz in eine Franziskanerkutte kleidet. Auch wenn er am Finger einen wertvollen Ring tragen muss, denke ich, dass er seine Hände nackt und ohne Reichtum fühlt.

Ich hoffe auf einen Papst, der die Arbeiter auf der ganzen Welt nicht vergisst, die sich mühsam und oft unter schlechten Bedingungen zu ihrem Arbeitsplatz schleppen müssen, zusammengequetscht wie Sardinen, in schmutzigen Bussen oder Bahnen, eiskalt im Winter, brühend heiss im Sommer, nur um an oft unmenschlichen Arbeitsplätzen ihr tägliches Brot zu verdienen, obwohl er selbst in bequemen Autos und mit Flugzeugen, die extra für ihn gechartert werden, reisen darf.

Ich hoffe auf einen Papst der immer wieder das Gewissen der „Politmacht“ aufrüttelt, der sie ständig daran erinnert, dass sie für das Volk da sein müssen, nicht für ihre eigenen Interessen. Ich hoffe auf einen Papst, der sich besonders dafür einsetzt, dass keiner der Mächtigen die Würde des Lebens mit den Füßen tritt.

Ich hoffe auf einen Papst, der oft seine Wohnräume verlässt, um den Menschen nahe zu sein, vor allem den Menschen, die tagtäglich für ihr Überleben kämpfen müssen, die Angst um ihren Arbeitsplatz haben, der doch so wichtig ist und die eigentlich nur ein würdevolles Leben leben möchten.

Ich bin überzeugt, eine so aktive Teilnahme des Heiligen Vaters an unserem täglichen Leben wäre sehr nützlich. Er würde vor allem als leuchtendes Beispiel vorangehen und die allzu vielen gedankenlosen Politiker aufrütteln, die sich nur um die eigenen Interessen kümmern.

Ich hoffe auf einen Papst, der ohne jedes Zögern die Machtmenschen, die auch vor Kindern nicht Halt machen, aus dem Haus Gottes hinausjagt.

Andreas Pieroni

FALKE • P.O.BOX 11 09 - D-57376 SCHMALLEMBERG / GERMANY



FALKE

FALKE Shop
Viale B. Papio 3 • CH-6612 Ascona/Ticino

www.FALKE.com



12



18



66



78

Sommario / Inhalt

4

La speranza / *Die Hoffnung*

8

Fragoliamo?

12

Tradizioni officinali nei conventi femminili
Die Tradition der Heilkräuter in den Frauenklöstern

18

Salone dell'automobile a Ginevra
Autosalon Genf

26

S. Maria in Selva: Un gioiello misconosciuto / *S. Maria in Selva: Ein wenig bekanntes Schmuckstück*

36

Manifestazioni - *Veranstaltungen*

40

Esposizioni - *Ausstellungen*

46

Nel Mese - *Im Monat*

54

Curiosità - *Kurioses*

Impressum:
FERIEN-JOURNAL
 Mensile bilingue del Lago Maggiore.
 ISSN 1664-0055

Casella Postale 704 - CH-6612 ASCONA
 Tel. 091 791 12 58 - Fax 091 791 04 19
 info@ferienjournal.ch - www.ferienjournal.ch

Resp. editoriale e stampa:
 La Nuova Tipografia SA, 6612 Ascona

Collaboratori di Redazione:
 Marco Barri, Maurizio Valsesia,
 Beppe Fissore, Mara Bogetti,
 Daniela Mor, Ezio Guidi, Yvonne Bölt,
 Gian Pietro Milani, Gabriele Cavaliere,
 Augusto Orsi, Manuel Guidi.

Traduzioni:
 Felix Oprecht, Manuel Guidi,
 Maria Teresa Toto, Isabelle Bernegger,
 Daniel Schärer, Christina Schweiger

Grafica:
 Emanuel Leber, Andrea Pieroni

Comunicazione/Marketing:
 Beppe Fissore, ec120@tiomail.ch

Tutti i diritti riservati. La riproduzione anche parziale degli articoli, delle traduzioni e delle fotografie, è vietata.

© Ferien-Journal, 2013

In copertina:
dettaglio del Vescovo
Eusebio nella chiesa di
S. Maria in Selva



56

Luci e ombre sulla crisi cipriota
Licht und Schatten der Zypernkrise

58

Quando la dinamite rompe la quiete di Ascona e delle Isole
Als das Dynamit die Stille von Ascona und den Inseln brach

62

Fabbro per passione
Schmied aus Leidenschaft

66

Quando un (finto) film salvò sei vite americane
Als ein (vorgetäuschter) Film sechs Amerikanern das Leben rettete

71

La cucina è servita! / *Das Mahl ist angerichtet!*

74

Alberto in cucina... / *Alberto in der Küche...*

78

Un metodo naturale rende cani e gatti sgraditi alle zecche
Ein natürliches Mittel macht Hunde und Katzen unattraktiv für Zecken

80

Oroscopo di maggio / *Horoskop für Mai*

Abbonatevi al Ferien Journal Abonnieren Sie das Ferien Journal

Abonnements-Bestellung / Richiesta d'abbonamento

Ja, ich möchte das Ferien Journal abonnieren. Um die 9 Ausgaben des Ferien-Journals bequem zu Hause zu erhalten, genügt es, den Betrag von Fr. 70.- für die Schweiz, Fr. 140.- für Europa, Fr. 210.- für ausserhalb Europa zu überweisen.

Si, desidero sottoscrivere un abbonamento al Ferien Journal. Per ricevere comodamente a casa 9 edizioni del Ferien Journal, è sufficiente versare l'importo di Fr. 70.- per la Svizzera, di Fr. 140.- per l'europa e Fr. 210.- fuori europa.

Name, Vorname / Cognome, Nome:

PLZ, Ort / CAP, luogo:

Strasse / Via:

Land / Nazione:

Tel.

Datum, Unterschrift / Data, Firma:

Einsenden an / spedire a: La Nuova Tipografia SA, Ferien Journal,
Via Buonamano 12, CH-6612 Ascona, fax +41 91 791 04 19

Fragoliamo?

Ricchi appuntamenti nel mese di maggio per festeggiare un piccolo grande frutto: la fragola!

Il mese di maggio ha un sapore tutto fruttato per due comuni sopracenerini: Camorino, con la sua tradizionale «Festa delle fragole» e Locarno, con il gustoso evento «Fragole in Piazza».

• di Marco Barri •

La fragola è la protagonista di due appuntamenti imperdibili del mese di maggio, che si svolgeranno all'insegna della musica, dell'amicizia e dell'intrattenimento.

«Festa delle fragole»
il 3, 4, 10 e 11 maggio a Camorino

Il là alle danze verrà dato venerdì sera 3 maggio a Camorino. La «Festa delle fragole», organizzata annualmente dalla Pro Camorino, è una festa danzante per giovani e meno giovani che ogni anno registra sempre un grande successo in tutto il cantone. Come ci spiega il Presidente della Pro Camorino, Emilio Bernasconi, «quest'anno saranno quattro le serate di festa: il week-end del 3 e 4 maggio e quello successivo del 10 e 11 maggio. Lo scopo è quello di far divertire il nostro pubblico e d'intrattenerlo sia dal punto di vista musicale che da quello del gusto». Celebriamo infatti – oltre alle classiche fragole con panna – il fragolino, gli shotti-

ni o la Margarita alla fragola fatta in casa. Per quanto riguarda invece il ritmo, «con i dj Stercoraro e Moci di Rete Tre, i gruppi Red Monn, Flexsound, Superup, DJ You Can Dance e la serata «Fluo party» il divertimento è assicurato», prosegue il Presidente Emilio Bernasconi.

I prezzi dei singoli biglietti d'ingresso variano dai 10 ai 15 franchi, con la possibilità di acquistare una tessera per tutte le serate a soli 40 franchi. Tutte le informazioni sono disponibili sul ricco sito Internet

www.festadellefragole.ch: qui, infatti, non solo è possibile scaricare il flyer con tutti i dettagli della festa, ma anche iscriversi alla newsletter per ricevere tutte le notizie in tempo reale e visualizzare le foto scattate durante l'intera manifestazione.

«Fragole in Piazza»
il 9 maggio a Locarno

Il 9 maggio, la «Festa delle fragole» festeggerà un gemellaggio fruttato con «Fragole

in Piazza», l'evento locarnese giunto alla sua 12esima edizione, rivolto sia alla popolazione locale che a tutti i turisti della regione.

Capitanato dal Presidente Daniele Bossi, l'evento propone un ricco programma che prevede, dopo il tradizionale taglio del nastro in presenza delle autorità cittadine, le brillanti esibizioni di diversi gruppi ginnici della regione, l'incontro tra i Presidenti delle rispettive feste di Camorino e Locarno, numerose bancarelle, musica, allegria e una ricca lotteria.

Non potranno naturalmente mancare le prelibate degustazioni «fragolose»: oltre alle gustosissime torte alla fragola, al gelato alla fragola e al fragolino, gli sfizio-

si frutti saranno serviti anche con panna o limone, con o senza aceto balsamico. Infine, come tradizione vuole, una competente giuria assegnerà il titolo di «Miss Fragola 2013» che, l'hanno scorso, ha visto vincere la bella e bionda Denise.

Insomma, un momento d'incontro unico all'interno di una splendida cornice amichevole, come ben raffigura anche la prestigiosa scultura «Piazza in Fragola». Si tratta infatti di un'opera in acciaio con zincatura e spagliatura fatta a mano a forma di fragola che ritrae con dei rilievi la parte di Piazza Grande comprendente Palazzo Marcacci, la sede del municipio cittadino. L'opera è stata realizzata dall'artista losonese Aldo Valerio Doering su un'idea di Franco Barloggio, mitico presidente «fondatore» della manifestazione, in occasione della decima edizione di «Fragole in Piazza». Non ci resta che augurarvi buon divertimento e... buon appetito! ♦

Appuntamenti
«Festa delle fragole» di Camorino
Date: 3; 4; 10 e 11 maggio
Luogo: campo sportivo
Orario: dalle 22.00 alle 04.00
Prezzo: il venerdì CHF 10 franchi, sabato CHF 15
Informazioni: www.festadellefragole.ch

«Fragole in Piazza» di Locarno.
Data: 9 maggio 2013
Luogo: Piazza Grande
Orario: dalle 13.00 alle 18.00
Informazioni: www.locarno.ch
Prezzo: entrata libera





Fragoliamo?

Viele Termine im Monat Mai, um eine kleine Frucht zu feiern: die Erdbeere

Mai hat einen fruchtigen Geschmack für zwei Gemeinden im Sopraceneri: Camorino und Locarno. Camorino präsentiert die traditionelle "Festa delle fragole" (Erdbeerenfest) und in Locarno feiert man das geschmacksfreudige Event "Fragole in Piazza" (Erdbeeren auf der Piazza).

Die Erdbeere ist der Hauptdarsteller im Mai. Zwei wichtige Termine, die man nicht verpassen darf. Die zwei Veranstaltungen werden mit Musik und lustiger Unterhaltung untermalt.

«Erdbeerenfest» am 3./4. und am 10./11. Mai in Camorino

Das berühmte Fest in Camorino startet am 3. Mai, am späten Nachmittag. Die «Festa delle fragole» wird jährlich von der **Pro Camorino** organisiert und es ist ein Tanzfest für alle Altersklassen. Jedes Jahr hat das Fest im ganzen Kanton einen riesigen Erfolg.

«Dieses Jahr wird das Fest auf vier Abende aufgeteilt: Nämlich am Wochenende vom 3./4. Mai und am darauffolgenden vom 10./11. Mai» erklärt uns Emilio Bernasconi, der Präsident der **Pro Camorino**.

Der Hauptzweck der Veranstaltung ist es, das Publikum zu amüsieren und zu unterhalten, sei es musikalisch wie auch gastronomisch. „Celeberrimi“ sind mehr als die klassischen Erdbeeren mit Rahm. Es werden Fragolino, Shots oder hausgemachte Margarita mit Erdbeergeschmack präsentiert.

Was die Festmusik anbelangt, werden „Dj

Stercoraro und Dj Moci von Rete Tre“, die Gruppen „Red Monn, Flexsound, Superup und „DJ You Can Dance“ auftreten. Am Abend ist mit der «Fluo party» das Vergnügen garantiert“ setzt der Präsident Emilio Bernasconi fort.

Die Preise der einzelnen Eintrittskarten liegen zwischen 10 und 15 Franken und man hat die Möglichkeit eine Karte für alle Abende für nur CHF 40 zu kaufen. Alle Informationen finden Sie auf der Homepage www.festadellefragole.ch. Hier finden Sie auch Flyer mit allen Details des Festes oder auch die Anmeldung für die Newsletter, damit man alle Nachrichten und Fotos des Festes ansehen kann.

«Fragole in Piazza» am 9. Mai in Locarno

Am 9. Mai, einen Tag vor der zweiten «Festa delle fragole» in Camorino findet die Veran-

staltung in Locarno «Fragole in Piazza» statt. Das Event wird zum 12. Mal stattfinden und alle sind willkommen, die Einheimischen genauso wie unsere Gäste. Der Präsident Daniele Bossi hat ein grosses Programm für dieses Event vorbereitet. Es startet mit dem Schnitt des Bandes in Präsenz der Stadtbehörden, nachher beginnen die vielen brillanten Auftritte von diversen Gymnastikgruppen der Region. Tagsüber werden sich die Präsidenten von beiden Veranstaltungen treffen. «Fragole in Piazza» ist praktisch ein Markt, mit vielen Ständen, viel Musik, Fröhlichkeit und einer

reichen Lotterie, bei der man viele gute und hübsche Dinge gewinnen kann. Im Mittelpunkt steht natürlich die Erdbeere. Man kann sie immer wieder kosten. Die schmackhafte Frucht wird in verschiedensten Variationen angeboten und man kann leckere Erdbeertorten, Eiscreme bis zum Fragolino probieren. Die rote Frucht wird auch mit Rahm, Zitrone oder mit Balsamico-Essig serviert.

Zum Schluss wird noch die traditionelle Wahl der "Miss Fragola 2013" stattfinden. Eine kompetente Jury wird zusammen mit der letztjährigen, reizenden Gewinnerin Denise

die diesjährige „Miss Erdbeere“ wählen. Das Fest wird eine schöne Zusammenkunft sein, auch die luxuriöse Skulptur von «Piazza in Fragola» wird dem Publikum gefallen. Es handelt sich um ein handgemachtes Kunstwerk aus Stahl mit Verzinkung und es stellt eine Erdbeerenform dar, in welcher man verschiedene Teile der Piazza Grande findet und wo man sogar den Palazzo Marcacci (das Gemeindehaus) sehen kann. Das Meisterwerk wurde vom Künstler Aldo Valerio Doering aus Losone hergestellt. Die Idee jedoch kam von Franco Barloggio, Präsident sowie der „Erfinder“ dieser Veranstaltung. Die Skulptur wurde zum 10-jährigen Anlass der „Fragole in Piazza“ geschaffen.

Es bleibt uns nichts anders übrig, als Ihnen viel Spass zu wünschen... buon appetito! Guten Appetit! ♦



Termine
«Festa delle fragole» in Camorino
Datum: 3./4. Und 10./11. Mai
Ort: Sportplatz
Zeit: von 22.00 bis 04.00
Preis: Freitags CHF 10 und Samstags CHF 15
Informationen: www.festadellefragole.ch

«Fragole in Piazza» in Locarno
Datum: 9. Mai 2013
Ort: Piazza Grande
Zeit: von 13.00 bis 18.00
Informationen: www.locarno.ch
Preis: freier Eintritt

Tradizioni officinali nei conventi femminili

Alla riscoperta di un'antica e sapiente arte custodita da secoli delle mani delle pie sorelle benedettine.

• di Ezio Guidi •

In quasi tutti i conventi femminili svizzeri è presente anche un orto di piante medicinali che da sempre le religiose curano con dovizia al fine di produrre unguenti e toccasana. Questa tradizione affonda le sue radici molto indietro nel tempo, fu infatti intorno al 527 che San Benedetto da Norcia fondò il famoso Monastero di Monte Cassino e istituì la



La facciata ovest del convento Maria-Rickenbach.
Die Westfassade des Klosters Maria-Rickenbach



La raccolta delle erbe alpine da parte delle suore del convento Maria-Rickenbach. (@ Urs Flüeler)
Pflücken der Alpenkräuter seitens der Klosterfrauen von Maria-Rickenbach (@ Urs Flüeler)

sua Regola. Nella Regola di San Benedetto, che è la “legge” che norma la vita monacale, era ed è tutt’ora presente un articolo, il trentaseiesimo, in cui si parla dei “Fratelli malati”. In questo passaggio della Regola è imposta ai monaci la cura dei malati sulla base delle parole del Vangelo di Matteo (25, 36) in cui Gesù dice “nudo e mi avete vestito, malato e mi avete visitato, carcerato e siete venuti a trovarmi” e dove aggiunge poco oltre “ogni volta che avete fatto queste cose a uno solo di questi miei fratelli più piccoli, l’avete fatto a me”. Per seguire le parole di Gesù il convento dovette quindi munirsi degli strumenti necessari alla cura dei malati e fu così che nacque questa tradizione di produzione di preparati erboristici da parte dei religiosi.

L’ordine benedettino crebbe di importanza nei secoli, e i conventi che adottavano la sua Regola si diffusero in tutta Europa. Durante il Medioevo i loro conventi divennero quindi i luoghi in cui la medicina occidentale poté lentamente prendere forma fino al Settecento quando le comunità benedettine, che erano tra quelle più in vista del mondo ecclesiastico, giunsero a incarnare non solo lo spirito misericordioso di cura dei malati ma anche quello di un paziente lavoro di cura dei campi e in particolare dell’orto officinale. Nel seguire il famoso precetto “Ora et labora”, prega e lavora, i monaci si dedicarono alla produzione di preparati erboristici che ancora oggi troviamo nei negozietti dei conventi.

In Svizzera, grazie alla varietà di erbe alpine disponibili, le suore si dedicano altresì alla raccolta delle erbe selvatiche nei campi. Uno degli esempi più notevoli di conventi benedettini dediti alla cura dei malati e alla produzione di preparati medicamen-

tosì è quello del Monastero di San Gallo che vantava un vasto giardino di erbe officinali. Già intorno all'800 questo convento comprendeva, oltre alla farmacia, anche camere per i malati e degli alloggi per i medici, costituendo quindi uno dei primi esempi, forse il primo in assoluto, di moderno ospedale dell'Europa Occidentale. Ci sono però anche molti altri monasteri

benedettini muniti di giardino di erbe mediche: se passate ad esempio dalle parti del convento ottocentesco di Heiligkreuz presso Cham, nel Canton Zugo, o in quello di Maria-Rickenbach, non lontano da Stans, nel Canton Nidvaldo, fate una capatina al negozietto del convento. Le suore seguono la Regola benedettina e potrete quindi trovare i prodotti del loro lavoro. Oltre

alle ceramiche e ai maglioni fatti a mano, ci sono i preparati erboristici a base delle erbe medicinali provenienti dal giardino. Antichi rimedi che traggono da un tempo antico un sapere tradizionale che noi moderni, con la nostra rinnovata passione per i prodotti naturali, possiamo ancora apprezzare invariato. ♦

Die Tradition der Heilkräuter in den Frauenklöstern

Die Wiederentdeckung einer antiken und weisen Kunst, die seit Jahrhunderten von frommen Benediktiner Ordensschwestern mit ihren geschickten Händen ausgeübt wird.



Il convento di Heiligkreuz vicino a Cham.
Das Kloster Heiligkreuz in der Nähe von Cham

La preparazione del Goldlikör di Heiligkreuz secondo l'antica ricetta segreta. (@ Urs Füeler)
Die Herstellung des Goldlikörs in Heiligkreuz gemäss eines alten geheimen Rezepts (@ Urs Flüeler)



Due suore preparano la Lavanda a Heiligkreuz.
(@ Urs Füeler)
Zwei Ordensschwestern bearbeiten Lavendel in Heiligkreuz (@ Urs Flüeler)

In nahezu allen Frauenklöstern der Schweiz gibt es Heilkräutergärten, die seit jeher von den kundigen Händen der Klosterfrauen gepflegt werden, um Salben und andere Heilmittel herzustellen. Dieser Brauch hat eine lange Tradition.

Schon im Jahre 527 gründete der heilige Benedikt von Norcia das berühmte Kloster von Monte Cassino und führte dort seine „Regola“ ein. Die Regeln des Sankt Benedikts, das

„Gesetz“, das Leben der Mönche und Nonnen festlegend, enthielten und enthalten auch heute noch einen Artikel, den 36., in dem von den „Fratelli malati“ (den kranken Brüdern) die Rede ist. In diesem wird den Ordensbrüdern und –schwestern auferlegt, sich gemäss des Matthäus-Evangeliums (25,36), um die Kranken zu kümmern. Darin sagt Jesus: „als ich nackt war, habt ihr mich gekleidet, als ich krank war, habt ihr mich gepflegt, als ich eingesperrt war, habt ihr mich besucht“ und des weiteren „jedes Mal wenn ihr dies für einen meiner geringsten Brüder getan habt, dann habt ihr es für mich getan.“ Um den Worten Jesus Folge leisten zu können, mussten die Klöster deshalb die notwendigen Voraussetzungen zur Pflege der Kranken schaffen.

Die Bedeutung des Benediktinerordens wuchs im Laufe der Jahrhunderte ständig und die Klöster, die nach den oben genannten Regeln lebten, verbreiteten sich über ganz Europa. Während des Mittelalters wurden ihre Klöster mehr und mehr Orte, in denen sich die abendländische Medizin weiterentwickeln konnte.

Im 18. Jahrhundert verrichtete der Benediktinerorden, der bis zu diesem Zeitpunkt zu einem der angesehensten der christlichen Welt herangereift war, nicht mehr nur die Krankenpflege im Geiste der Barmherzigkeit, man begann auch mit der mühseligen Feldarbeit und legte vor allem eigene Gär-



L'orto delle erbe officinali del convento di Heiligkreuz. (@ Urs Füeler)
Der Heilkräutergarten des Klosters Heiligkreuz (@ Urs Flüeler)

ten für Heilkräuter an. Nach dem Gebot „Ora et labora“ (bete und arbeite), widmeten sich die Ordensbrüder und -schwestern vermehrt der Erzeugung von Präparaten mit Heilkräutern, die wir auch heute noch in den kleinen Läden ihrer Klöster finden können.

Dank der grossen Auswahl wildwachsender Alpenkräuter, kümmern sich in der Schweiz Mönche und Nonnen unter anderem auch ums Pflücken der Wildkräuter auf den Alpweiden.

Eines der bedeutendsten Beispiele eines Benediktinerklosters hierzulande, das sich seit jeher der Krankenpflege widmete und sich der Herstellung von Heilmitteln verschrieb, ist das in St. Gallen, das sich eines ausgedehnten Heilkräutergartens rühmt. Schon um das Jahr 800 umfasste dieses Kloster neben einer Apotheke auch Krankenzimmer und Unterkünfte für Ärzte und verkörperte



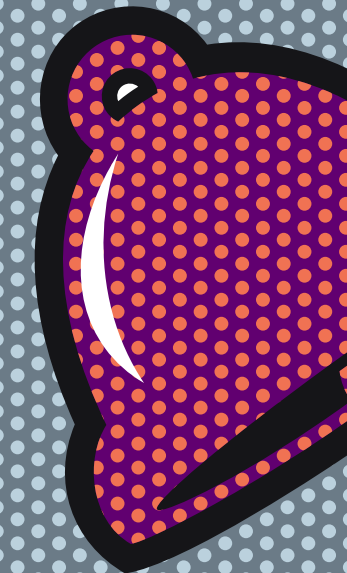
somit auch einen der ersten Vorläufer, wenn nicht sogar der allererste, eines modernen Spitals in Westeuropa.

Noch heute sind Benediktinerklöster, die einen eigenen Garten mit Heilkräutern besitzen, äusserst zahlreich. So kann man im hauseigenen Laden des Klosters Heiligkreuz bei Cham, im Kanton Zug oder in demjenigen von Maria-Rickenbach, in der Nähe von

Stans, im Kanton Nidwalden, deren Produkte entstehen. Die Ordensschwestern befolgen die Benediktinerregeln und man kann dort verschiedenste Produkte finden, die sie alle selbst herstellen. Neben Keramikartikel oder handgestrickten Pullovern sind Salben, Pasten und Säfte aus Heilkräutern erhältlich, die aus dem eigenen Garten stammen. Bewährte Heilmittel aus vergangenen Zeiten, auf die wir Menschen immer lieber zurückgreifen, denn wir haben wiederentdeckt wie hilfreich Naturprodukte sein können. ♦

San Benedetto in una rappresentazione del Mantegna.
Sankt Benedikt in einem Gemälde von Mantegna

BAR




CASINO LOCARNO

Largo Zorzi 1 6600 Locarno tel. +41(0)91 756 30 30 www.casinolocarno.ch

Aperto tutti i giorni dalle 12:00 alle 03:00 ven. e sab. fino alle 04:00 Täglich geöffnet von 12:00 bis 03:00 Freitag und Samstag bis 04:00

Salone dell'automobile a Ginevra:

un evento che si ripete da 83 anni e che sa sempre entusiasmare e stupire.

• di Gabriele Cavaliere •

Il suo interesse a livello mondiale è confermato dalle novità che i costruttori presentano ogni anno in questa particolare passerella europea



Anche nell'edizione 2013, e si tratta della 83.ma, il Salone dell'automobile di Ginevra, a dispetto della crisi che sta influenzando non poco nel settore che interessa più costruttori, ha mostrato di rappresentare un evento di tutto rispetto a livello mondiale. L'importanza che le varie Case automobilistiche rivolgono al Salone è confermata dal numero delle novità, che vengono proposte, in prima mondiale, proprio nell'importante palcoscenico di Ginevra che, da anni è uno dei migliori scenari del ramo. A conferma di ciò basti citare che ben 130 sono i nuovi modelli che, per la prima volta si presentano ad un pubblico più che mai attento e interessato. Oltre 100'000 mq, pressoché totalmente occupati, che hanno accolto 260 espositori provenienti da 30 paesi, con 900 vetture in bella mostra per ben

700'000 visitatori, oltre 40'000 provenienti da ogni parte del mondo, e 10'000 giornalisti. Oltre ai veicoli tradizionali, in questa edizione è stato possibile ammirare, nei vari Stand numerosi veicoli mossi con energie alternative (Biogas/Gas Elettricità e Ibridi). A differenza di quanto succedeva negli scorsi anni la presenza di questi veicoli, performanti, più ecologici e rispettosi dell'ambiente, oltre che più economici per quanto concerne i consumi, la loro presenza è aumentata in modo considerevole e non più limitata a pochi costruttori ma, segnatamente per quelli ibridi, decisamente numerosi i modelli presenti per diverse Case costruttrici. La percentuale delle "quattroruote verdi" ha raggiunto un significativo 10% di quelle esposte;

tra queste, in bella mostra una vettura che, sino a pochi anni fa era considerata ... un sogno! Stiamo parlando della **Volkswagen XL1**, vettura con **consumi inferiore al litro per 100 km!**, presente al Salone in prima mondiale, praticamente già pronta per la produzione in serie. Grazie all'utilizzo di fibra di carbonio e policarbonato, la vettura che dispone di due posti, con un peso di soli 795 kg, è dotata di un sistema ibrido *plug-in*, comprendente un motore a due cilindri T da 48 CV, abbinato al propulsore elettrico in grado di sviluppare 27 CV con cambio automatico a doppia frizione DSG a sette rapporti, e dotato di batterie agli ioni di litio. Sorprendente, oltre alle emissioni limitate a 21 gr/km di CO₂, la velocità di punta, che sfiora i 160 km/h, limitata elettronicamente. Viaggian-

do in moto totalmente elettrico, e pertanto senza alcuna emissione, la XL1 dispone di un'autonomia di 50 km (che non è cosa da poco!). Da rilevare, però che nel 2012 gli Svizzeri non si sono dimostrati particolarmente sensibili in questo settore in quanto la preferenza data ai veicoli definiti "ecologici" raggiunge solamente il 2.6



% Da rilevare che le prescrizioni concernenti le emissioni di CO₂, introdotte nel corso del 2012, impongono agli importatori svizzeri di abbassare, entro il 2015 il limite a 130 gr/km, di media, per i nuovi veicoli da turismo immessi in circolazione, con un ulteriore abbassamento fissato a 95 gr/km entro il 2020. Per i veicoli utilitari leggeri, l'obiettivo è di 175 gr/km di CO₂ entro il 2017, e di 147 gr/km entro il 2020.

Veicoli ecologici elettrici.

Si ritiene che i veicoli elettrici, attualmente, non trovano ancora una importante collocazione alle nostre latitudini, secondo l'Associazione svizzera dei veicoli stradali elettrici ed efficienti, presente nella Hall 5, stand 5.141, da ben 20 anni, con il patrocinio dell'Ufficio federale del Programma SuisseEnergie. Si prevede però che, prossimamente, anche questa categoria dovrebbe trovare maggior sviluppo. Una particolare attenzione degli interessati è rivolta ai modelli esposti: **Renault ZOE, Lampo 3 di Protoscar, Mitsubishi i-MiEV, BMW Active E, Mercedes Benz Vito E Cell, Nissan Leaf, Tesla Roadster, Smart, Ford Focus Electric, Iveco, Volvo C3 Electric, Peugeot, Citroën C0, Chevrolet Volt,**

tanto per citare qualche nome noto. Ovviamente presenti pure **ALPIQ e GREEN Motion** quali "stazioni di ricarica".

Veicoli Ibridi

Sono ormai presenti in tutti gli Stand, con vetture delle classi superiori, (Mercedes, BMW, Lexus, Honda, ...) come pure nelle classi medie e tra le sportive, tra queste: Porsche (Cayenne e Panamera Hybrid), Fisker (Karma) e, in misura sempre più crescente, accanto ai veicoli "tradizionali". Dotati di un motore a combustione e di uno elettrico, offrono dei costi di gestione decisamente favorevoli in funzione del minor consumo di carburante, oltre ad una minore emissione di CO₂. L'investimento (acquisto) per contro è sensibilmente superiore ad un veicolo convenzionale.

Veicoli funzionanti a gas naturale/biogas

Il consumo energetico è pressoché identico al tradizionale ma va tenuto conto che l'utilizzo del gas naturale permette un risparmio del 30% rispetto alla benzina, mentre il costo d'acquisto del veicolo risulta leggermente superiore. Da rilevare che il gruppo Volkswagen-Audi ha rivolto grande attenzione verso il metano, quale energia alternativa, presentando al

Salone i modelli Golf VII Ecofuel e Audi A3 TCNG, come pure altre marche come: Fiat, Iveco, Lancia, Mercedes, Opel, Seat e Skoda, oltre ai veicoli menzionati, infatti, dovrebbero far seguito pure altri veicoli analoghi. La disponibilità di gas naturale, composto essenzialmente di metano, oltre a garantire un sicuro approvvigionamento disponibile è pure in grado di incidere grazie ad un prezzo favorevole e trovare un ottimo riscontro in virtù delle sue emissioni di CO₂ alquanto contenute, si parla addirittura del 40% inferiori rispetto alla benzina! Il parco di questi veicoli si è ulteriormente ampliato (Audi, Skoda, Seat e Lancia gli ultimi arrivati) e, inoltre, da segnalare che l'ambito premio "Auto più ecologica della Svizzera per il 2013" è stato attribuito alla **Fiat Panda Natural Power**. Qualcuno, ovviamente, si potrà porgere l'interrogativo, più che legittimo: ma la rete di distribuzione? Niente paura, l'attuale rete di distribuzione in funzione è già in grado di soddisfare le esigenze e il suo potenziamento previsto dovrebbe garantire un minimo di 5 nuove stazioni ogni anno. Da rilevare, infine, che diverse imprese svizzere (Posta, TNT, DHL,



Swisscom, ...) e altre aziende, annoverano nella loro flotta diversi veicoli funzionanti con questo particolare sistema energetico, denotando un senso di sempre maggior consapevolezza ambientale.

Descrivere tutte le novità presenti nei vari Stand non è purtroppo possibile, ci limitiamo pertanto a elencare le caratteristiche di qualche vettura particolare e proporre una panoramica di immagini "Noblesse oblige", la prima vettura che vi proponiamo è la Ferrari, denominata **LaFerrari**, Casa che, praticamente ogni

anno, presenta a Ginevra una sua "nuova creatura", con produzione limitata a 499 esemplari (di cui solo 25 riservati per l'Italia!) e, a quanto sembra, già totalmente prenotati! Un autentico bolide Ibrido, in grado di toccare i 370 km/h grazie alla stratosferica potenza di 963 CV! Nella categoria alla quale appartengono le berline, oltre che sportive di una classe sopraffina e, ovviamente, con prezzi stratosferici e fuori portata per i "comuni mortali", da annoverare, tra l'altro, la **McLaren P1**, con propulsione ibrida, in grado di erogare 916 CV e di percorrere ben 10 km in

modalità elettrica; la **Bentley Flying Spur**, peso 2.5 tonnellate e 625 CV; la **Maserati Quattroporte**, la **Rolls-Royce Wraith**, la **Jaguar XF**, la nuova **Chevrolet Corvette**, mitico coupé che ... si accontenta di 450 CV, e ... altre ancora. Un gradino sotto, sempre nel campo "sportivo" un'ottima impressione ha destato la neonata **Alfa Romeo 4C**, chiamata a dar lustro alla marca del "biscione", ultimamente un po' in ribasso, dotata di un propulsore turbo di 1750 cc, realizzata con l'impiego di alluminio e fibre di carbonio; non si può parlare di vetture sportive senza chiamare in causa una delle regine del segmento, e ci riferiamo ovviamente al marchio **Porsche**, con la **Cayman**, seconda generazione; meno performanti ma, per contro, con prezzi più abbordabili, interessanti la **Seat Leon SC** e, pure la **Cee'd GT** della gamma **KIA**, che sa proporre, nei suoi ultimi modelli, linee filanti e piacevoli. E il discorso potrebbe continuare a lungo con le varie Peugeot, Opel, BMW, Mercedes, Renault, Ford, KIA, SsangYong Concludiamo con una vettura presentata da un costruttore che, per la prima volta si presenta a Ginevra: stiamo parlando della cinese **Qoros**, un'azienda da poco in produzione, presente al Salone con una vettura proposta in 3 varianti (berlina, e wagon a due e a tre volumi), con lo scopo dichiarato di "migliorare i livelli qualitativi dell'industria motoristica cinese" e che, stando a quanto dichiarato dal direttore della strategia di prodotto Daniel Bakmann, sta operando con un team di 1000 tecnici, 800 dei quali in Cina e 200 in Europa. Da rilevare che la Casa cinese, ultimamente, ha assunto alle sue dipendenze dei top manager operanti precedentemente in importanti Case costruttrici europee.

Auto dell'anno 2013

Ancora una volta la vettura dell'anno eletta con i voti dei giornalisti specializzati di tutta Europa, (per la settima volta) è risultata la **Volkswagen Golf**, in lizza unitamente con Toyota GT 86 - Subaru BRZ, Volvo V40, Ford B-Max, Peugeot 208, Mercedes Classe A, Renault Clio e Hyundai I 30, la classica vettura della Casa tedesca ha saputo imporsi, in modo abbastanza netto, rispetto alle pur valide antagoniste. ♦

Autosalon Genf

Alle Jahre wieder. Seit 83 Jahren von den Autoliebhabern sehnlichst erwartet.

Auf dem Auto-Catwalk immer die neuesten Modelle, Technik vom Feinsten und Raffiniertesten.

Auch wenn es überall kriselt, sogar im Automobilsektor, war die 83. Ausstellung dieses Jahr wie immer üppig, ein Weltereignis, von den vielen Autoliebhabern und Herstellern ersehnt und sehr gut besucht. Für praktisch alle Autohersteller auf der Welt ist Genf die wichtigste Ausstellung überhaupt, da werden der Welt alle neuen Modelle gezeigt, die man vor dem „Salon“ vor neugierigen Augen versteckte. Gut 130 neue Autos wurden dieses Jahr vorgestellt, das alleine schon zeigt die Wichtigkeit des Standortes Genf. Der Autosalon ist mit den Jahren zur weltweit besten Ausstellung geworden. Auf über 100'000 M² finden wir 260 Aussteller, aus 30 Ländern, mit 900 Autos. Vom ersten Tag an ist der Pu-

blikumsandrang enorm. Dieses Jahr waren es insgesamt etwa 700'000 Menschen, die nach Genf gekommen sind, um sich all diese Pracht anzuschauen und sich vielleicht für das eine oder andere Modell ernsthaft zu interessieren. Davon waren etwa 40'000 Personen aus dem Ausland und 10'000 Journalisten haben über die Ausstellung

umweltfreundlicher und billiger im Unterhalt. Immer mehr Autohersteller entscheiden sich für eine Alternativlinie, da die Nachfrage nach solchen Autos zunimmt. Besonders gross ist die Verbreitung von Hybridautos. Satte 10% der ausgestellten



berichtet. Neben den traditionellen Autos konnte man an vielen Ständen Autos mit alternativen Energieantrieben (Biogas/Gas/Elektroautos und Hybriden) bestaunen und bewundern. Im Vergleich zu den vergangenen Jahren wird das Angebot von Alternativautos immer grösser. Sie sind heute leistungsstärker, ökologischer,

Modelle waren „grüne Autos“. Darunter, besonders ins Licht gestellt, ein Auto, das bis vor wenigen Jahren noch ein Traum war! Wir reden vom Volkswagen XL1, der auf 100 Km weniger als einen Liter verbraucht! In Genf wurde das Auto zum ersten Mal vor- und ausgestellt. Die Serienproduktion ist betriebsbereit. Dank der Anwendung von Kohlenstofffaser und Polycarbonat ist der Zweiplätzer mit einem Hybridsystem plug-

in ausgestattet, mit einen Zweizylindermotor von 48 PS. Der Elektroantrieb kommt auf 27 PS, mit automatischer DSG Doppelschaltung mit sieben Gängen und Batterien mit Lithium Ionen. Abgesehen von den sehr tiefen CO₂ Emissionen von nur 21 G/km ist überraschend, dass es das Auto auf eine Höchstgeschwindigkeit von



160 Km/St. bringt. Wenn man rein elektrisch damit fährt, sind die Emissionen natürlich null. Der XL1 hat eine Autonomie von 50 Km (und das ist nicht wenig!).

Man muss allerdings auch sagen, dass die Schweizer 2012 diesen alternativen Autos gegenüber nicht sehr sensibel waren. Denn der Verkaufsanteil der sogenannten „ökologischen“ Autos betrug nur knappe 2,5%. Die in der Schweiz seit 2012 vorgegebenen CO₂ Emissionen zwingen die Importeure, innert dem Jahr 2015 nur noch Neuwagen einzuführen, die maximal 130 G/km CO₂ Ausstoss haben. Innert 2020 wird dieses Maximum noch weiter herabgesetzt, und zwar auf nur noch 95 G/km. Für leichte Nutzfahrzeuge ist das Objektiv, innert 2017 auf einen Ausstoss von max. 175 G/km und bis 2020 nur noch 147 G/km zu kommen.

Elektrische Ökoautos

Gemäss dem Schweiz. Verein für elektrische und effiziente Strassenfahrzeuge wird den Elektroautos hier bei uns noch nicht die Wichtigkeit zugestanden, welche diese verdienen. Der Verein war in der Halle Nr. 5, Stand 5.141 anwesend. Seit gut 20 Jahren kommt er regelmässig an den Genfer Autosalon und er wird vom eidgenössischen Programm „SuisseEnergie“ unterstützt. Doch schaut man hoffnungsvoll in die Zukunft. Besondere Aufmerksamkeit wurde den ausgestellten Modellen Renault ZOE, Lampo 3 von Protoscar, Mitsubishi i-MiEV, BMW Active E, Mercedes Benz Vito E Cell, Nissan Leaf, Tesla Roadster, Smart, Ford Focus Electric, Iveco, Volvo C3 Electric, Peugeot, Citroën C0, Chevrolet Volt geschenkt, um nur einige der bekannten Autohersteller zu nennen. Natürlich waren auch ALPIQ und GREEN Motion als „Aufladestationen“ anwesend.

Hybridautos

Auf allen Ständen waren sie zu sehen, mit Autos der gehobenen Luxusmarken (Mercedes, BMW, Lexus, Honda) sowie die klassischen Mittelklassewagen, darunter der sportliche Porsche (Cayenne und Panamera Hybrid), Fisker (Karma) und immer mehr von die-

sen Hybriden stehen neben den traditionellen Autos. Ausgestattet sind diese Autos mit einem Verbrennungs- und einem Elektromotor. Der Benzinverbrauch ist natürlich sehr gering, da der Elektromotor eingesetzt werden kann. Auch die CO₂ Emissionen sind bedeutend geringer. Leider sind diese Autos noch relativ teuer, wenn man sie mit den traditionellen vergleicht.

Autos mit Natur- und/oder Biogasantrieb

Der Energieverbrauch ist mehr oder weniger gleich wie für Benzinmotoren, aber man soll bedenken dass.....: der Gasantrieb dem Benzinmotor gegenüber eine Einsparung von 30% erlaubt. Dafür jedoch ist das Auto ein wenig teurer. Die Volkswagengruppe setzt auf Methangas als alternative Energie und brachte die Modelle Golf VII Ecofuel und Audi A3 TCNG nach Genf. Auch andere Marken wie Fiat, Iveco, Lancia, Mercedes, Opel, Seat und Skoda hatten Autos mit Gasantrieb ausgestellt. Die Naturgasvorkommen bestehen vor allem aus Methangas, das in grossen Mengen in der Natur zur Verfügung steht und preislich noch tragbar ist. Auch die CO₂ Emissionen halten sich sehr in Grenzen, man geht sogar davon aus, dass diese im Vergleich zu den herkömmlichen Benzinmotoren gut 40% weniger betragen. Wie schon erwähnt, immer mehr Autohersteller ziehen nach (Audi, Skoda, Seat und Lancia gehören jetzt auch dazu). Erwähnenswert ist auch der Schweizer Preis für das ökologischste Auto 2013. Er wurde dieses Jahr an den Fiat Panda Natural Power vergeben. Natürlich wird sich jetzt der eine oder andere die Frage stellen, ja und wo bleibt die Versorgung? Keine Angst, die aktuellen Aufladestationen sind reichlich vorhanden und gut verteilt und es ist vorgesehen, dass jedes Jahr landesweit mindestens 5 neue Stationen gebaut werden. Mit gutem Beispiel vorangehen, das machen schon verschiedene Grossfirmen in der Schweiz (Post, TNT und DHL, Swisscom....). Andere Firmen ziehen in Betracht, ihren Autopark mit den neuen Antriebsmöglichkeiten zu erneuern. Das zeigt, dass unser Umweltbewusstsein steigt und wir die Natur schützen möchten.

Ihnen hier an dieser Stelle alle Neuigkeiten des Genfer Autosalons vorzustellen ist ein

Ding der Unmöglichkeit. Wir limitieren uns deshalb nur auf einige, ganz spezielle. „Noblesse oblige“ – das erste Auto von dem wir Ihnen erzählen möchten, ist der Ferrari. Die Italiener nennen das Haus einfach „La Ferrari“. Es ist bekannt, dass Ferrari jedes Jahr mit einer



dessen neue Modelle stromlinienförmiger und schön anzusehen sind. Wir könnten Ihnen noch so viel erzählen, von Peugeot, Opel, BMW, Mercedes, Renault, Ford, KIA, SsangYong.....

Abschliessen möchten wir mit einer Welturvorstellung: zum ersten Mal wurde der chinesische Qoros vorgestellt. Erst vor kurzem begann die Produktion der Au-

ma ein paar Topmanager von europäischen Autohäusern abgeworben.

DAS Auto 2013

Die auf Autos spezialisierten europäischen Journalisten haben zum siebten Mal in der Folge den VW Golf zum Auto des Jahres gewählt. In Konkurrenz standen Toyota GT 86 –Subaru BRZ –Volvo V40 –Ford B-Max –Peugeot 208 –Mercedes Klasse A – Renault Clio und Hyundai I 30. Der Klassiker von VW konnte sich problemlos gegen alle anderen durchsetzen. ♦

neuen Kreation nach Genf kommt. Mit einer limitierten Produktion von 499 Autos (davon sind nur 25 für Italien reserviert). Es scheint, dass die diesjährigen Neuen bereits alle vorbestellt sind. Ein echtes Kraftpaket, dieser Hybrid. Er kann 370 Km/h erreichen, dank seiner unglaublichen 963 PS.

Zur Kategorie der Limousinen, neben den raffinierten Sportwagen, die natürlich auch unglaubliche Preise haben, für uns „Normalsterbliche“ praktisch unerreichbar, sind da auch der McLaren P1 mit Hybridantrieb und gewaltigen 916 PS und 10 Km Elektroautonomie. Der Bentley Flying Spur, er wiegt 2,5 T und hat 625 PS, der Maserati Viertürer, der Rolls Royce Wraith, der Jaguar XF. Das neue, bereits schon mythische Chevrolet Corvette Coupé mit beinahe bescheidenen 450 PS – und viele andere. Ein klein wenig darunter, im Bereich Sportautos, hat der Alfa Romeo 4C sehr beeindruckt und stellt das Autohaus wieder unter die ersten seiner Art. Das Auto ist mit einem Turbomotor 1750 cc ausgestattet, konstruiert aus Aluminium und Karbonfaser. Bei der Kategorie Sport kommt man natürlich nicht an Porsche vorbei. Die zweite Generation des Cayman wurde präsentiert. Weniger Leistung, dafür aber ein erschwinglicherer Preis. Interessant auch der Seat Leon SC, der Cee'd GT von KIA,



tos und die Hersteller zeigen in Genf ein Auto in 3 Varianten (Limousine – Station mit zwei oder drei Volumen). Daniel Bakman, der Strategiedirektor der Autofabrik erklärt, dass es das Ziel der Chinesen ist, das qualitative Niveau der chinesischen Motorindustrie zu verbessern. Insgesamt arbeiten aktuell 1000 Techniker im Werk, achthundert davon in China und zweihundert in Europa. Und natürlich hat die Fir-



Più grande, più bello, più assortito.
Il nostro Wine-shop a Tenero.



Matasci Vini
Via Verbano 6
6598 Tenero (Locarno)
200 m nach SBB-Bahnhof
091 735 60 11
info@matasci-vini.ch
www.matasci-vini.ch



HOTEL EDEN ROC EINE PREISGEKRÖNTE FERIEÑOASE

Gleich drei Küchenchefs begeistern hier die Gäste in vier Restaurants, die mit insgesamt 45 Punkten ausgezeichnet sind.

La Brezza - 16 GaultMillau-Punkte

Lassen Sie sich von Rolf Krapp und seiner mediterranen, kreativ-vielfältigen Küche begeistern – wir nennen es auch "Il piacere del Sud".

Eden Roc - 15 GaultMillau-Punkte

Geniessen Sie Cyrille Kamerzins klassisch-französische Gaumenfreuden. Die wunderschöne Sonnenterrasse mit Seeblick lädt zum Verweilen ein.

Marina - 14 GaultMillau-Punkte

In der ungezwungenen Atmosphäre des Restaurants Marina kreiert Salvatore Frequente vielfältige Pastaspezialitäten sowie Fleisch- und Fischdelikatessen vom Grill.

La Casetta

Das kleine Paradies direkt am See bezaubert mit seinem südlichen Charme. Es erwarten Sie täglich ein mediterranes Antipastibuffet, frischer Fisch vom Grill, hausgemachte Pastagerichte und Süßspeisen.

LIFESTYLE PUR IN ASCONA



HOTEL EDEN ROC
ASCONA

Via Albarelle 16 • CH - 6612 ASCONA
Tel. +41 (0)91 785 71 71 • Fax +41 (0)91 785 71 43
www.edenroc.ch • info@edenroc.ch



MEMBER OF TSCHUGGEN HOTEL GROUP

S. Maria in Selva

Un gioiello misconosciuto

Piccola guida per una visita

• di Yvonne Bölt e Gian Pietro Milani •



Ascona, giustamente, si vanta di avere uno degli edifici sacri medievali più pregevoli del Ticino: S. Maria della Misericordia, che nel coro presenta uno dei più vasti cicli d'affreschi tardogotici della Svizzera. Forse qualcuno ignora che esiste un'altra S. Maria della Misericordia, a due passi da Ascona, cioè in

quell'omonimo di chiesa chiamato S. Maria in Selva, nel quartiere di S. Antonio di Locarno. Inclusa nel cimitero cittadino, è purtroppo meno conosciuta. Pensiamo dunque di far cosa gradita ai lettori rivelandone i segreti, grazie alle fotografie di Pietro Parmiggiani. Le due chiese omonime sono quasi con-

temporanee (1399-1400). Ma se la prima si è mantenuta quasi intatta finora, la seconda esiste ancora solo per miracolo. Nel 1884 infatti, per dar spazio al camposanto, si era deciso di smantellarla; fu così demolita la navata, con tutti gli affreschi ivi contenuti. Solo le proteste di alcuni cittadini hanno



L'Abside



La Madonna della Misericordia e l'annunciazione

salvato il coro, che è così rimasto fino ai giorni nostri.

Ai suoi inizi la chiesa era affidata alla cura della Compagnia dei Disciplinati, una sorte di flagellanti che si battevano le carni nude in memoria della Passione del Cristo gridando "misericordia, misericordia", una tradizione di origine spagnola.

La chiesa, consacrata nel 1414, veniva progressivamente abbellita da dipinti, spesso offerte votive di famiglie facoltose, che ne fanno uno dei monumenti lombardi più singolari e preziosi, sopravvissuto all'ondata del gotico cortese di origine fiamminga.

Che cosa possiamo ancora ammirare oggi?

Entrando ci appare anzitutto la volta dell'arco trionfale, a sesto acuto, su cui si vedono ritratti i **dodici profeti minori e l'insieme dell'Abside**.

Lo sguardo poi prosegue dritto alla parete di fondo, volta ad oriente, dove domina la **Madonna della Misericordia**, di cui ci è subito evidente la stretta parentela con la consorella d'Ascona, che con il suo ampio mantello accoglie sotto la sua protezione i vari ceti sociali, le gerarchie laiche e religiose (regnanti, nobili, popolo grasso e magro, artigiani confratelli vari). Ai lati le due figure dell'**Annunciazione**: l'Arcangelo Gabriele a sinistra, in costume signo-

rile femminile, e la Vergine Maria a destra, davanti al leggio.

Sotto, a far da sfondo all'altare, il **Cristo crocifisso**, con i tipici angeli che raccolgono il suo prezioso sangue in calici; ai piedi del patibolo Maria e Giovanni. Ai lati due dipinti votivi: S. Bartolomeo a sinistra e S. Bernardino da Siena a destra, ormai illeggibile.

Volgendo il capo a sinistra (pag. 32), sulla parete nord vediamo il grande dipinto della **Natività**, d'ispirazione siriano-bizantina, con la Madonna distesa e dolente, mentre le due levatrici, Salomé e Zelomi, si apprestano a fare il bagno al neonato nella tinozza. Gesù, al centro, è nella greggia, sotto il tepido alito del bue e dell'asinello. A destra c'è l'annuncio degli angeli ai pastori. Sopra, in alto, il **Padre Eterno**, circondato dalla corte angelica, guarda la scena. A destra, in basso, lo **stemma degli Orelli** di Locarno (pag. 33).

Sotto a destra è rappresentata la **Presentazione di Gesù al tempio** (pag. 30): il bimbo è posto come su un altare (allusione al suo futuro sacrificio sulla croce), tra Maria e Simeone. Al centro un S. **Rocco**, a memoria delle micidiali pestilenze che avevano decimato la popolazione locale.

A sinistra una **Madonna allattante** in trono, tra i SS. **Giovanni Battista ed Evangelista**, ed un **devoto** presentato alla Vergine da S. Giuseppe.

Sopra la porta di sinistra la rappresenta-



Il Cristo crocifisso

zione della **Trinità**: Dio Padre, la Colomba dello Spirito Santo ed il Cristo crocifisso).

Di fronte, sulla parete sud, campeggia un enorme **S. Giorgio a cavallo** (pag. 31), che libera la principessa dal dragone. Alla sua sinistra ed alla destra due quadri votivi: un **S. Giovanni Battista** ed una **Madonna benedicente**, in trono, col figlio che tende le braccia verso il devoto donatore.

Al di sopra un vasto riquadro racconta la **Dormizione della Vergine**, cioè i funerali della Madonna. Degli angeli, nascosti da una nube, accecano i giudei, stesi a terra sotto il feretro, venuti in armi per uccidere gli apostoli e per dilaniare il corpo della Madonna. Una rarità è la raffigurazione del miracolo di S. Pietro, che guarisce il capo dei sacerdoti Jefonia, paralizzato per aver tentato di rovesciare la bara.



La natività

Nei medaglioni sovrastanti **due profeti** e, forse, un'altra **Incoronazione della Vergine**.

E siamo alle vele della volta (pag. 33). Sopra la **Madonna della Misericordia** l'**Incoronazione della Vergine** (pag. 33) da parte del Cristo che, come nelle **Maiestas Domini**, tiene sul ginocchio il libro aperto con la scritta latina IO SONO LA LUCE DEL MONDO, LA VIA, LA VERITÀ E LA VITA. Sullo sfondo un'orchestra di angeli con i tipici strumenti musicali medievali (liuto, flauto, salterio, arpa e viella).

Nella vela di destra **San Giovanni Battista**, **San Giorgio (o Vittore)** e **S. Margherita**, sopra i quali aleggia un angelo che chiama tutti al grande evento. A sinistra **l'Assise degli apostoli** che assistono all'**Incoronazione** reggendo ciascuno il libro col proprio nome. E infine, nella vela occidentale, sopra l'entrata, un **Santo Martire**, in abito signorile, affiancato da **S. Francesco** e dal **vescovo Eusebio**. Nei medaglioni, nel vertice sinistro di ogni vela, i quattro emblemi degli Evangelisti, cioè, in senso antiorario, **l'Angelo** di Matteo, **il Leone** di Marco, **il Bue** di Luca e **l'Aquila** di Giovanni, intercalati dalle effigi dei patriarchi **Isacco** e **Giacobbe** e di altri profeti.

Chi a questo punto avesse desiderio di ammirare con i propri occhi queste opere d'arte può rivolgersi al custode (091 756 29 18). ♦

Per saperne di più:

V. GILARDONI, *Monumenti d'arte e di storia del Ct. Ticino*, vol. I, Basilea 1972.

Foto: Pietro Parmiggiani

S. Maria in Selva

Ein wenig bekanntes Schmuckstück

Ein kleiner Leitfaden für einen Besuch

Ascona ist zu Recht stolz darauf einer der schönsten mittelalterlichen Sakralbauten im Tessin zu besitzen: die S. Maria della Misericordia, welche im Chor eine der grössten spätgotischen Fres-

ken der Schweiz präsentiert. Vielleicht ist es einigen nicht bekannt, dass es noch eine S. Maria della Misericordia nur wenige Schritte von Ascona entfernt gibt. Nämlich jener Überrest einer Kirche im Quartier S.

Antonio in Locarno namens S. Maria in Selva. Aufgrund ihrer Lage inmitten des Friedhofs und dem Umstand, dass sie nicht immer zugänglich ist, ist die Kirche leider weniger bekannt. Hiermit möchten wir den



Presentazione di Gesù al Tempio



Sopra: La Trinità, sotto: San Giorgio a cavallo



Lesern mit Hilfe der Fotografien von Pietro Parmiggiani ihre Geheimnisse aufdecken.

Die beiden gleichnamigen Kirchen sind fast zeitgenössisch (1399-1400). Die Erste blieb fast unversehrt, während die Zweite nur noch aufgrund eines Wunders besteht. Im Jahre 1884 wollte man sie niederreißen, um für den Friedhof Platz zu schaffen. Bei dieser Aktion wurde das Kirchenschiff mit allen Fresken zerstört. Dank Protesten einiger Einwohner konnte der Chor, welcher bis heute unverändert blieb, gerettet werden.

Zu Beginn war die Kirche in der Obhut der Bruderschaft der Disziplinierten, welche sich in Erinnerung an die Passion Christi die nackte Haut geisselten und dabei «Erbarmen, Erbarmen» schrien. Eine Tradition spanischen Ursprungs.

Die im Jahre 1414 eingeweihte Kirche wurde progressiv mit Gemälden ausgestattet, ermöglicht durch Votivgaben wohlhabender Familien. Diese Kunstwerke machten die Kirche zu einem der einzigartigsten und wertvollsten lombardischen Denkmäler der Gotik flämischer Herkunft

Was können wir heute noch bewundern?

Beim Betreten fällt uns gleich der **Triumphbogen** ins Auge (Seite 27), auf welchem Porträts der **zwölf kleinen Propheten** zu bewundern sind (Seite 28). Geradeaus auf die Rückwand nach Osten schauend (Seite 28) dominiert die **Madonna della Misericordia**, deren Verwandtschaft mit ihrer Schwester in Ascona unübersehbar ist. Unter ihrem weiten Mantel bietet sie Menschen aller Sozialschichten Schutz, sowie weltlichen und religiösen Hierarchien (Herrscher, Adelige, einfache Menschen, Handwerker, Brüder etc.). Auf der Seite befinden sich zwei Figuren der Verkündung des Erzengels Gabriel zur Linken, in ein elegantes, feminines Kostüm gekleidet und die Jungfrau Maria zur Rechten vor der Kanzel.

Unterhalb, als Kulisse des Altars ist der **gekreuzigte Jesus** (Seite 28) mit den typischen Engeln, die sein wertvolles Blut in Kelche auffangen. Am Fusse des Kreuzes Maria und der Apostel Johannes. Auf der Seite befinden sich zwei Votivbilder: Zur Linken der Hl. Bartholomäus und zur Rechten S. Bernardino von Siena, nunmehr nicht mehr lesbar. Schaut man auf die linke Seite (Seite 29) kann man auf der Nordwand ein Gemäl-

La dormizione della Vergine



de der **Geburt Christi** bewundern. Das syrisch-byzantinisch inspirierte Werk zeigt eine von Schmerz erfüllte, liegende Madonna, während die beiden Hebammen Salome und Zelomi sich vorbereiten, das Neugeborene in einem Bottich zu waschen. Jesus befindet sich im Zentrum in einer Krippe unter dem warmen Atem von Ochse und Esel. Auf der rechten Seite ist die Verkündigung der frohen Botschaft an die Hirten durch einen Engel zu sehen. Von Oben überwacht Gottvater, umgeben von einer Schar Engel, die Szenerie. Unterhalb auf der rechten Seite ist das **Wappen der Orelli** (Seite 33) von Locarno.

Die Darstellung unten rechts zeigt **Jesus im Tempel** (Seite 30): Das Kind sitzt auf einer Art Altar (eine Anspielung auf die zukünftigen Kreuzigung) zwischen Maria und Simon. In der Mitte eine Darstellung des Hl. Rochus, zum Gedenken an die tödliche Pes-

tepidemie, welche dazumal die Bevölkerung dezimierte.

Auf der linken Seite zwischen den Heiligen Johannes dem Täufer und Johannes dem Evangelisten stellt Joseph der stillenden Madonna einen frommen Man vor. Über der Tür auf der linken Seite die Darstellung der **Dreifaltigkeit** (Seite 31): Gottvater, der Heilige Geist, von einer Taube symbolisiert, und der gekreuzigter Christus. An der Südwand eine grosse Darstellung von **St. Georg zu Pferd** (Seite 31), der die Prinzessin von einem Drachen befreit. Zu seiner linken und rechten Seite je zwei Votivbilder: Johannes der Täufer und eine segnende, inthronisierte Madonna, mit ihrem Kind auf dem Schoss, der seine Arme nach dem frommen Mann ausstreckt.

Oberhalb zeigt ein ausgedehntes Gemälde das **Begräbnis der Jungfrau Maria** (Seite 33). Engel, von einer Wolke bedeckt, blen-

den unterhalb des Sarges liegende bewaffnete Juden, welche die Apostel töten und den Leichnam Marias entwenden wollen. Eine Rarität ist die Darstellung des Wunders vom heiligen Petrus, der den Hohepriester Jefonia heilt, nachdem dieser beim Versuch den Sarg zu stürzen gelähmt wurde. Auf den emporragenden Medaillons **zwei Propheten**, und vielleicht noch eine Krönung der Jungfrau Maria.

Kommen wir zum Gewölbe: oberhalb der Madonna della Misericordia **die Krönung der Heiligen Jungfrau Maria** (Seite 33). Christus hält auf seinem Knie ein Buch aufgeschlagen wie in den „Maiestas Domini“ mit einer lateinischen Inschrift, welche übersetzt soviel heisst wie: ICH BIN DAS LICHT DER WELT, DER WEG, DIE WAHRHEIT UND DAS LEBEN. Im Hintergrund ein Engelsorchester mit typischen mittelalterlichen Musikinstrumenten wie Laute, Flöte, Hackbrett, Harfe und Geige.

Im rechten Gewölbe-Segment werden **Johannes der Täufer, St. Georg (oder Viktor) und die heilige Margherita** von einem Engel zum grossen Ereignis aufgerufen. Auf der linken Seite sind **die Apostel versammelt**, um an der Krönung teilzuhaben. Jeder von ihnen hält ein Buch in der Hand, das seinen Namen trägt.

Und schliesslich auf dem westlichen Segment, über dem Eingang, die Darstellung eines Märtyrers, wertvoll gewandet, begleitet vom heiligen **Franziskus und vom Bischof Eusebius**.

In den Medaillons in der linken oberen Ecke jedes Segments die vier Embleme der Evangelisten, eingefügt in den Abbildungen der Patriarchen Isaak und Jakob und anderen Propheten: gegen den Uhrzeigersinn der **Engel** des Matthäus, der **Löwe** des Markus, der **Ochse** des Lukas und der **Adler** des Johannes.

Wer nun den Wunsch verspüren sollte, diese



Sopra: La Volta, sotto: L'incoronazione della Vergine



Kunstwerke mit eigenen Augen zu bewundern, kann sich an den Hausmeister des Friedhofs unter der Telefonnummer 091 756 29 18 wenden. ◆

Mehr erfahren Sie unter: V. GILARDONI, *Monumenti d'arte e di storia del Ct. Ticino*, vol. I, Basel 1972.

Photo: Pietro Parmiggiani



Stemma degli Orelli



TWIN-SET
SIMONA BARBIERI

DRESS GALLERY
FASHION
TRIBU
WOMAN & MAN

NEW BOUTIQUE & OUTLET



Sternenplatz 7, 6004 Luzern

facebook: tribu

TWIN SET - GIRBAUD - DKNY - ANTI FLIRT - BELSTAFF - SCOTCH & SODA - NAPAPIJRI - MILESTONE - DORIS HARTWICH - GAS JEANS

TRIBU dress-gallery via Borgo-lago ASC ONA 091 791 89 34 tribu @ ticino.com

Geniessen Sie die Seesicht von unseren Terrassen
im Herzen der Seepromenade von Ascona



Fabio Badinotti und Chef Kenny

Die Küche für Feinschmecker mit saisonalen,
regionalen und mediterranen Spezialitäten.

Tel. +41 (0)91 791 46 04 - www.alpontile.ch

alPiazza
RISTORANTE E PIZZERIA



Das Restaurant-Pizzeria bietet Ihnen
Tessinerspezialitäten,
Polenta, Teigwaren Italienischer Art, Asian Corner
und Pizzas.

Tel. +41 (0)91 791 85 16 Tel. +41 (0)91 791 11 81
info@hotelpiazza.ch www.alpiazza.ch

Piazza Ascona
HOTEL & RESTAURANTS



Ganzjährig geöffnet

Ihr Urlaub an der romantischen Seepromenade von Ascona
43 Zimmer mit Blick auf den See
oder auf den malerischen Altstadt-Kern

Hotelreservationen:

Tel. +41 (0)91 791 11 81 - Fax. +41 (0)91 791 27 57
www.hotelpiazza.ch - info@hotelpiazza.ch

Manifestazioni Veranstaltungen

05-2013

inserirte sul web
le vostre
manifestazioni:
www.ferienjournal.ch

		1	2	3	4	5
		MERCOLEDÌ - MITTWOCH Fantasia in movimento Acrobazia e danza con la Scuola Teatro Dimitri. Teatro Dimitri 6653 Verscio info@teatrodimitri.ch www.teatrodimitri.ch	GIOVEDÌ - DONNERSTAG Meditieren lernen auf Deutsch Imparare a meditare, in tedesco. Entrata libera. Centro Buddhista Menla Via Cittadella 8 6600 Locarno Dalle ore 20.00	VENERDÌ - FREITAG Zürich Hauptbahnhof Compagnia Tre Secondi. Federico Dimitri, Fabrizio Pestilli, Giuseppe Spina. In italiano e svizzero tedesco. Teatro Dimitri 6653 Verscio info@teatrodimitri.ch www.teatrodimitri.ch	SABATO - SAMSTAG Oskar Kokoschka in visita da Rolf Gérard Un recontro postumo di due artisti amici e un primo incontro di due Fondazioni svizzere www.teatrodimitri.ch Fondazione Rolf Gérard Via Carrà dei Nasi 1 6612 Ascona	DOMENICA - SONNTAG Raccontami un mito Perseo e Medusa Alla scoperta dei miti dell'Antica Grecia. Spettacolo di narrazione di e con Cristina Zamboni Sala del Gatto Via Muraccio 21 6612 Ascona Tel.: +41 91 792 21 21 info@ilgatto.ch www.teatrogatto.ch
6	7	8	9	10	11	12
LUNEDÌ - MONTAG Serata di poesia "Il passo dell'uomo" (Edizioni Casagrande, 2012), incontro con il poeta Vanni Bianconi. Presenta Matteo Campagnoli. Ingresso libero. Biblioteca Popolare Piazza G. Motta 37 6612 Ascona	MARTEDÌ - DIENSTAG Falconeria - Rappresentazione di rapaci in volo Falconeria Locarno Via delle Scuole 12 6600 Locarno Tel.: +41 91 751 95 86 info.falconeria@gmail.com www.falconeria.ch	MERCOLEDÌ - MITTWOCH	GIOVEDÌ - DONNERSTAG Dimitri Clown Spettacolo clownesco, musicale, poetico con il Clown Dimitri. Teatro Dimitri 6653 Verscio info@teatrodimitri.ch www.teatrodimitri.ch	VENERDÌ - FREITAG Knill und Knoll Spettacolo comico con "Die Lufthunde". Teatro Dimitri 6653 Verscio info@teatrodimitri.ch www.teatrodimitri.ch	SABATO - SAMSTAG Giocolandia - Il paese dei balocchi Palazzetto Fevi Zona Peschiera 6600 Locarno Tel.: +41 91 751 92 88 www.giocolandia.ch	DOMENICA - SONNTAG Buon Appetito! Racconti e musica con Nina Dimitri e Silvano Gargiulo. Teatro Dimitri 6653 Verscio info@teatrodimitri.ch www.teatrodimitri.ch
13	14	15	16	17	18	19
LUNEDÌ - MONTAG Die Bedeutung des Todes aus buddhistischer Sicht Conferenza buddhista in lingua tedesca. Centro Buddhista Menla Via Cittadella 8 6600 Locarno	MARTEDÌ - DIENSTAG	MERCOLEDÌ - MITTWOCH Weltformat Concerto cabarettistico con il Theaterkabarett Birkenmeier. Teatro Dimitri 6653 Verscio info@teatrodimitri.ch www.teatrodimitri.ch	GIOVEDÌ - DONNERSTAG Mustang - l'acqua che non c'è - partire o restare Fotografie realizzate in Nepal da Kam For Sud. La mostra tratta il tema del cambiamento climatico negli insediamenti himalayani d'alta quota. Museo Regionale Centovalli e Pedemonte 6655 Intragna	VENERDÌ - FREITAG Festival internazionale degli artisti di strada Artisti di strada di diversi paesi. Più di 100 spettacoli, gratuiti e di tutti i generi: mimico, teatro, danza, giocolieri, equilibristi, sputatuoco, musicisti, clowns, ecc www.artistidistrada.ch	SABATO - SAMSTAG XVIII Festival Ruggero Leoncavallo 2013 Concerti di musica classica nei giorni 18 e 25 maggio e 1. giugno. 6614 Brissago www.ottaviopalmieri.ch	DOMENICA - SONNTAG Sagra del pesce Dalle ore 12.00: distribuzione di pesciolini fritti. Intrattenimenti musicali 6614 Brissago
20	21	22	23	24	25	26
LUNEDÌ - MONTAG Dimitri Clown Spettacolo clownesco, musicale, poetico con il Clown Dimitri. Teatro Dimitri 6653 Verscio info@teatrodimitri.ch www.teatrodimitri.ch	MARTEDÌ - DIENSTAG Arbeits Jonglage e musica con Tr'espace. Teatro Dimitri 6653 Verscio info@teatrodimitri.ch www.teatrodimitri.ch	MERCOLEDÌ - MITTWOCH Imparare a meditare Jonglage e musica con Tr'espace. Teatro Dimitri 6653 Verscio info@teatrodimitri.ch www.teatrodimitri.ch	GIOVEDÌ - DONNERSTAG Concerto delle Camelie Festival Internazionale di Musica Antica Centro Buddhista Menla Via Cittadella 8 6600 Locarno www.buddhismo.ch Dalle ore 20.00	VENERDÌ - FREITAG Alcuni giorni nella vita di Oblomov Film URSS, 1979. Regia di Nikita Mikhalkov. Oblomov è un proprietario terriero che vive a Pietroburgo con la rendita di una sua lortana e trascurata tenuta. Teatro San Materno Via Losone 3 - 6612 Ascona	SABATO - SAMSTAG Festa della raccolta Fondazione Monte Verità Strada Collina 84 Monte Verità 6612 Ascona Tel.: +41 91 785 40 40 info@casa-del-te.ch www.casa-del-te.ch	DOMENICA - SONNTAG
27	28	29	30	31		
LUNEDÌ - MONTAG Jazz Cat Club - Dani Felber Big Band Explosion Sala del Gatto Via Muraccio 21 6612 Ascona Tel.: +41 91 792 21 21 info@ilgatto.ch www.rsi.ch/jazz Dalle ore 20.30	MARTEDÌ - DIENSTAG	MERCOLEDÌ - MITTWOCH	GIOVEDÌ - DONNERSTAG Engagement? Compagnia Teatro Dimitri. Spettacolo clownesco, burlesco e grottesco Teatro Dimitri 6653 Verscio info@teatrodimitri.ch www.teatrodimitri.ch	VENERDÌ - FREITAG		



Conosciamo il territorio in cui operiamo,
la sua gente e le sue esigenze.
I nostri servizi e la nostra esperienza
nel settore immobiliare
rispecchiano al meglio
le aspettative dei nostri clienti.

Wir kennen das Gebiet, in dem wir tätig sind,
seine Menschen und deren Ansprüche.
Unsere Dienste und Erfahrungen
in der Immobilienbranche
entsprechen vollumfänglich
den Erwartungen unserer Kunden.



www.assofide.ch
tel +41 091 752 17 52

Esposizioni

AcquestArte... l'arte a portata di tutti



Da oltre due anni la galleria d'arte contemporanea AcquestArte, situata nel Borgo di Ascona, attira l'interesse di amanti dell'arte e collezionisti Svizzeri ed internazionali. La galleria, che sin dall'apertura propone una vasta scelta di opere, ha nel frattempo arricchito ancora di più la propria collezione e oggi rappresenta ufficialmente più di 20 artisti internazionali, sia riconosciuti che talenti emergenti e ne supporta attivamente altrettanti. Dagli artisti di casa nostra come Nando Snozzi ed i fotografi AlexandFelix, Nanuk e Russell Chapman, a nomi internazionali come gli olandesi Casper Faassen e George Heidweiller, gli italiani Paolo da San Lorenzo e Fabio Cavetti, i croati Velimir Trnski e Lena Kramaric, gli israeliani Zak Shiff and Anisa Ashkar e la camerunense Angèle Essamba... solo per menzionarne alcuni.

AcquestArte si è distinta grazie alle sue proposte innovative. Infatti è ancora l'unica

galleria multi-artista in Svizzera a proporre, oltre all'acquisto delle opere d'arte, anche la possibilità di noleggiarle. Proposta che sempre più le persone scelgono in quanto da la possibilità di cambiare regolarmente le opere e rinnovare così i propri spazi – siano essi privati che commerciali – ed inoltre permette di godere di dipinti, fotografie e sculture di un certo valore ad un prezzo mensile davvero irrisorio.

AcquestArte è sicuramente una galleria dinamica. Infatti in questi due anni ha organizzato più di 15 mostre tra personali e collettive ed ha preso parte a numerose fiere d'arte in Svizzera, Italia, Olanda, Belgio, Svezia, Francia, Singapore ed Hong Kong. Un'altra attività proposta dalla galleria e che riscuote sempre un grande successo sono i workshop di pittura creativa tenuti dalla poliedrica artista germanica Birgit Lorenz, indirizzati sia a principianti che a coloro che hanno già esperienza con la pittura.



Una realtà tutta da scoprire: per ricevere sempre le ultime news vi consigliamo di iscrivervi alla newsletter sul sito www.acquestarte.com oppure scrivendo una mail a info@acquestarte.com. ♦

Ausstellungen

AcquestArte... Kunst für jedermann

tiv unterstützt. Von einheimischen Künstlern wie Nando Snozzi und dem Fotografen Alexander Felix, Nanuk und Russell Chapman, bis zu internationalen Namen wie den Niederländern Casper Faassen und George Heidweiller, den Italienern Paolo da San Lorenzo und Fabio Cavetti, den Kroaten Velimir Trnski und Lena Kramaric, den Israelis Zak Shiff und Anisa Ashkar und der Kamerunerin Angèle Essamba... um nur Einige zu nennen.

AcquestArte hebt sich durch sein innovatives Angebot hervor. In der Tat ist es noch immer die einzige Multi-Künstler-Galerie der Schweiz, die neben dem Erwerb der Werke auch die Möglichkeit bietet, diese zu mieten. Immer häufiger wird dieses Angebot in Anspruch genommen, da die Menschen dadurch die Möglichkeit haben, ihre Räumlichkeiten – privat und geschäftlich – von Zeit zu Zeit in einem neuen Look zu präsentieren. Dazu kommt, dass man auf diese Weise wertvolle Bilder, Fotografien und Skulpturen zu einem wirklich vorteilhaften monatlichen Beitrag geniessen kann.

AcquestArte ist eine dynamische Galerie. Sie organisierte in diesen zwei Jahren mehr als 15 Einzel- und Kollektivausstellungen und beteiligte sich an zahlreichen Kunstmesen in der Schweiz, Italien, Holland, Belgien, Schweden, Frankreich, Singapur und Hong Kong. Ein weiteres Angebot der Galerie, das immer auf grossen Anklang stösst, ist der Mal-Workshop der vielseitigen deutschen Künstlerin Birgit Lorenz. Diese Workshops richten sich sowohl an Einsteiger wie auch an erfahrene Maler.

Eine Welt, die darauf wartet entdeckt zu werden: um stets über die AcquestArte Angebote auf dem Laufenden zu bleiben empfehlen wir Ihnen die Newsletter über die Webseite www.aquestarte.com oder per E-Mail info@acquestarte.com zu abonnieren. ♦

Seit über zwei Jahren weckt die Galerie für zeitgenössische Kunst AcquestArte in Ascona das Interesse nationaler und internationaler Kunstliebhaber und Sammler. Die Galerie, die seit ihrer Eröffnung über eine beträchtliche Auswahl von Werken verfügt, konnte in der Zwischenzeit die Sammlung erweitern und repräsentiert heute über 20 internationale Künstler. Sowohl die bekannten wie auch die aufstrebenden Talente werden von der Galerie ak-

AcquestArte

INTERNATIONAL CONTEMPORARY ART

Via Collegio 7 - 6612 Ascona
Svizzera

T +41 (0)91 791 51 48
E info@acquestarte.com
W www.acquestarte.com



SCHOBER

Gartengestaltung
Gartenunterhalt
Beratung
Projektierung
Handelsgärtnerei



Garden Center:
Tel. 091 791 28 61
Via Ferrera 103
6612 Ascona

Ufficio / Büro:
Tel. 091 791 28 88

Esposizioni

Alla Fondazione Rolf Gérard di Ascona fino al 29 settembre Oskar Kokoschka e Rolf Gérard



Veduta di Venezia – Ansicht von Venedig, 1913
© Fondation Oskar Kokoschka, Vevey / 2013, ProLitteris

La mostra “Oskar Kokoschka in visita da Rolf Gérard”, inaugurata ad Ascona sabato 4 maggio è il risultato della proficua collaborazione di due fondazioni svizzere: la Fondazione Oskar Kokoschka, creata nel 1988 da Olda Kokoschka a Vevey sul Lago di Ginevra, e la Fondazione Rolf Gérard (1909-2011), da lui stesso concepita e varata nel 2002. Già nell'estate del 1938, Oskar Kokoschka, (1886-1980) è presente con numerose opere nella mostra Twentieth Century German Art nelle New Burlington Galleries. Però solo nel 1943/44 incontra Rolf Gérard. Gérard, più giovane di ben 23 anni, riceve dal maestro di fama internazionale importanti stimoli.

Due ritratti di Gérard ricordano il loro incontro. Osservando le opere di Kokoschka, Gérard ne carpisce il segreto e comincia a dipingere in modo sempre più libero, senza schizzi preliminari a matita, sviluppando così quel suo stile leggero e giocoso che contraddistinguerà in seguito le sue opere. ♦

Duccio



Ritratto di Olda – Porträt von Olda, 1935 – 36
© Fondation Oskar Kokoschka, Vevey / 2013, ProLitteris

Oskar Kokoschka, 1951, Silbergelatine, fotografata von Friedrich Hewicker, © Universität für angewandte Kunst Wien, Oskar Kokoschka-Zentrum.



Ausstellungen

Die Stiftung Rolf Gérard zeigt in Ascona bis zum 29. September „Oskar Kokoschka und Rolf Gérard“



Ballo in maschera di Verdi - Sala nel palazzo reale, 1962 Maskenball von Verdi - Saal im Palast des Königs, 1962
© Fondation Oskar Kokoschka, Vevey / 2013, ProLitteris

Die Ausstellung «Oskar Kokoschka zu Besuch bei Rolf Gérard», die am Samstag, 4. Mai in Ascona ihre Vernissage feiert, ist das Ergebnis einer erfolgreichen Zusammenarbeit zweier Schweizer Stiftungen: der Stiftung Oskar Kokoschka, 1988 von Olda Kokoschka in Vevey am Genfer See gegründet und der Stiftung Rolf Gérard (1909-2011), von ihm selbst 2002 ins Leben gerufen. Bereits im Sommer 1938 war Oskar Kokoschka (1886-1980) mit mehreren seiner Werke in der Ausstellung „Twentieth Century German Art“ in den New Burlington Galleries vertreten. Erst 1943/44 traf er auf den 23 Jahre jüngeren Rolf Gérard, der von dem international bekannten Meister wichtige Impulse erhielt.

Zwei Porträts von Gérard erinnern an ihre Begegnung. Durch Beobachtung der Werke Kokoschkas ergründet Gérard dessen Geheimnis, beginnt immer freier zu malen, verzichtet auf vorgängige Bleistift-Skizzen und entwickelt so seinen eigenen Stil, welcher sich durch seine Leichtigkeit und Verspieltheit unterscheidet. ♦

Duccio

Orari d'apertura/Öffnungszeiten:
Mercoledì - Domenica
Mittwoch - Sonntag 15.00 - 18.00
O previa richiesta telefonica
oder nach tel. Vereinbarung
Ingresso libero / Freier Eintritt



Situato in posizione tranquilla e immerso nel verde, l'Hotel Mulino si trova a pochi passi dal Lago Maggiore e dal cuore di Ascona. Il suo Team è lieto di accoglierla per vacanze rilassanti in un ambiente familiare. Il Ristorante Mulino, grazie al suo Chef, la delizierà con i suoi piatti tipici ed internazionali.

In einer schönen und ruhigen Lage, mitten in einem Park ist das Hotel Mulino nur wenige Schritte vom Lago Maggiore und vom Herzen Asconas entfernt.

Das Team ist für Sie da, um Ihnen einen erholsamen Urlaub in einer familiären Atmosphäre zu ermöglichen. Der Chef wird Sie begeistern mit seiner internationalen und lokalen Küche.



Mulino

HOTEL RISTORANTE ★★★

Hotel Mulino SA
Dir. R. Wey / F. Olgiati
Via delle Scuole 17
CH-6612 Ascona
T +41 91 791 36 92
F +41 91 791 06 71
www.hotel-mulino.ch
welcome@hotel-mulino.ch

Esposizioni

ANDREA GOTTI "Anamnesi d'Oriente" 23 marzo - 23 giugno 2013, Museo Epper Ascona

Andrea Gotti nasce a Torino nel 1967.

Si diploma all'Accademia di Belle Arti di Venezia con Emilio Vedova, frequenta la facoltà di Filosofia presso l'Università degli studi di Torino.

Giovanissimo si interessa al mondo dell'arte contemporanea; i riferimenti a esponenti del Novecento quali Rothko e de Kooning, accompagnano il suo esordio pittorico verso un universo astratto e informale.

Denso di significato per il processo creativo dell'artista, negli anni '90, è il riferimento a Varlin, la cui opera funge da spettro attraverso il quale si rivelano nuove chiavi interpretative, rivolte in particolare a catturare con poche pennellate il carattere di alcuni personaggi; importanti la serie sul Papa Innocenzo X, e quella breve dei ritratti.

L'elezione di oggetti della quotidianità quali il pianoforte, il biliardo e la vasca, intesi come parametri formali della produzione pittorica, stimolano in Gotti l'elaborazione continua di un linguaggio metapittorico.

L'interesse per la cultura dell'estremo oriente, maturato grazie a numerosi viaggi intrapresi a partire dai primi anni novanta, porta Andrea a trasferire il suo studio a Beijing, dove vivrà con la sua famiglia dal 2000 al 2008.

Durante il suo lungo soggiorno in Cina ha contatti con i più influenti artisti cinesi contemporanei, come Ai Weiwei, Wang Qingsong e molti altri.



A Beijing, Gotti si dedica con passione allo studio del disegno e dell'immagine nell'arte cinese antica, elaborando un linguaggio che evolve nel rapporto tra le conoscenze della rappresentabilità dell'immagine attraverso la costruzione plastica nella tradizione occidentale con la leggiadria e allo stesso tempo le proprietà descrittive del segno di alcuni periodi dell'arte classica cinese (dinastie Yuan e Song).

In questi anni molto proficui per il suo lavoro di ricerca, inizia la collaborazione dell'artista con un'importante galleria giapponese; i frequenti soggiorni a Tokyo gli consentiranno di approfondire l'analisi dell'evoluzione di alcuni modelli estetici nella cultura giapponese.

Nel 2009 Gotti rientra in Europa e trasferisce il suo studio a Berlino, dove attualmente vive e lavora. ♦

Ausstellungen

Andrea Gotti, 1967 in Turin geboren. Diplom bei Emilio Vedova an der Kunstakademie in Venedig, Besuch der Fakultät für Philosophie an der Universität von Turin.

Er entwickelt bereits in jungen Jahren sein Interesse für die zeitgenössische Kunst; Verweise auf Künstler des 20. Jahrhunderts wie Rothko und de Kooning begleiten die Anfänge seiner Laufbahn als Maler in Richtung einer abstrakten und informellen Schaffenswelt.

Von großer Bedeutung für den kreativen Prozess des Künstlers im Laufe der 1990er Jahre war Varlin, dessen Werk als Spektrum zur Offenbarung neuer Interpretationsmöglichkeiten dient, insbesondere hinsichtlich der Möglichkeit, mit wenigen Pinselstrichen den Charakter einiger Persönlichkeiten einzufangen; bedeutend sind die Serie über Papst Innozenz X und die weniger umfangreiche Porträtserie.

Die Wahl alltäglicher Gegenstände wie Klavier, Billardtisch und Badewanne, als formale Parameter des malerischen Schaffens, geben Gotti den Anreiz zur ständigen Überarbeitung einer Sprache jenseits der Malerei.

Sein Interesse für die Kultur des Fernen Ostens, das im Laufe zahlreicher Reisen seit Beginn der 90er Jahre heranwuchs, veranlasst Andrea sein Atelier nach Beijing zu verlegen, wo er zwischen 2000 und 2008 mit seiner Familie lebt.

Während seines langjährigen Aufenthalts in China pflegt er Kontakte zu den einflussreichsten chinesischen Künstlern unserer Zeit, wie Ai Weiwei, Wang Qingsong und viele andere.

In Beijing widmet sich Gotti leidenschaftlich der Erforschung von Zeichnung und bildlicher Darstellung in der chinesischen Kunst der Antike. Er erarbeitet eine Formensprache, die sich in der Beziehung zwischen der Kenntnis über die bildliche Darstellbarkeit durch die plastische Gestaltung in der westlichen Tradition und der Anmut, verbunden

mit den darstellerischen Eigenschaften der Zeichen, in einigen Epochen der klassischen chinesischen Kunst (Dynastien Yuan und Song) entwickelt.

In diesen für seine künstlerische Forschung sehr gewinnbringenden Jahren beginnt der Künstler seine Zusammenarbeit mit einer bedeutenden japanischen Kunstgalerie; zahlreiche Aufenthalte in Tokio machen es ihm möglich, die Analyse der Evolution einiger ästhetischer Modelle in der japanischen Kultur zu vertiefen.

2009 kehrt Gotti nach Europa zurück und siedelt sein Atelier nach Berlin um, wo er derzeit lebt und arbeitet. ♦



Andrea Gotti

Via Albarelle 14
+41 91 791 19 42
CH - 6612 Ascona
Orari d'apertura:
ma - ve 10 - 12 / 15 - 18 sa+do 15 - 18
Lunedì chiuso Ingresso libero

LINEA POOLS

COSTRUZIONE E MANUTENZIONE
PISCINE

1986 - 2006 da 20 anni sull'onda



6614 BRISSAGO

Tel. 091 793 28 29

Fax 091 793 41 02

TUCAN LOUNGE

Via Collegio 18
6612 Ascona
Tel. 079 678 25 35

Tutti i giorni dalle 17.30
SUPER APERITIVI

Orari d'apertura:
Lu-Sa 11:00 - 24:00

Resort Villa Orselina
Esklusive, einzigartige
luxuriöse Wohnungen
mit 5 Sterne Hotel-Service
zu verkaufen.
Wundervolle Panorama-
Aussicht auf den See.
Zum wohnen und geniessen.



**Mercato dell'antiquariato
"Brocante" Locarno
10 - 12 maggio 2013**

Durante il lungo ponte dell'Ascensione, la città vecchia di Locarno profuma di antiquariato, con le molteplici bancarelle che animano la Brocante. Un vero e proprio "commercio di vecchi oggetti e di curiosità", così viene definita l'attività del "brocanteur", una figura tanto amata dai francesi. Nelle viuzze del centro storico, gli appassionati del genere trovano gli oggetti più svariati e originali: bambole antiche, ceramiche e porcellane, mobili, gioielli, abiti, libri, strumenti musicali e dischi rari, e molto altro ancora.

**Antiquitätenmarkt
«Brocante» Locarno
10. - 12. Mai 2013**

An den Auffahrtstagen füllt sich die Altstadt von Locarno mit Antiquitäten. Grund dafür sind die zahlreichen Stände, die im Rahmen des «Brocante» errichtet werden. Nach dem Vorbild des französischen «Brocanteur» wird hier mit originellen und wertvollen Raritäten gehandelt - eine gute Gelegenheit für alle Liebhaber antiker Gegenstände. Angeboten werden alte Puppen, Keramik und Porzellan, Möbel, Schmuck, Kleider, Bücher, Musikinstrumente, Schallplatten und vieles mehr.

Nel mese

im Monat



**Festival internazionale di
artisti di strada, Ascona
17 - 20 maggio 2013**

È qui la festa! In strada! Mimi, teatranti, danzatori, giocolieri, equilibristi, sputafuoco, musicisti, clowns e chi più ne ha più ne metta...
In occasione del Festival Artisti di Strada, protagonisti provenienti da diversi paesi, si esibiscono per la gioia di grandi e piccini nelle strade del borgo di Ascona. Grazie alle magiche atmosfere che vengono a crearsi lasciando libero corso alla fantasia di ogni artista, questo giovane festival giovane è ormai diventato un'appuntamento molto amato e apprezzato dal pubblico. Quattro giorni con cento e più spettacoli gratuiti che riempiono di allegria le strade e la piazza del borgo. Tutti gli artisti, infatti, si esibiscono senza remunerazione, limitandosi a porgere alla fine di ogni spettacolo il loro cappello al generoso pubblico.

**Ristorante
Costa Azzurra**

Via V. Bastoria 13 - 6600 Locarno-Solduno
Dopo il ponte Maggia a sinistra
Kreisel nach Maggiabrücke links
Tel. 091 751 38 02
info@costa-azzurra.ch www.costa-azzurra.ch



"Il Ristorante"



"Il Giardino"



FONDUE:
Bacchus,
Chinoise
Pesce
e alla Costa

Das ganze Jahr geöffnet.
Es freuen sich auf Ihren Besuch das
Costa-Team und Familie Schwyn

Verkauf und Besichtigung:
Vacchini Consulenze
Immobiliari
Viale Monte Verità
6612 Ascona
www.vacchini.ch
091 791 92 05
079 742 51 06



HOTEL RESTAURANT mit eigenem Parkplatz

Via Patrizia 47 - 6612 ASCONA
TEL. 091 791 10 15
FAX 091 791 05 13
e-mail: info@arcadia.li
www.arcadia.li

Geniessen Sie ein feines Essen in unserem Restaurant oder auf der Terrasse.

Unter anderem servieren wir Ihnen unsere beliebten Klassiker: Hering - Wienerschnitzel - Kaiserschmarrn - Salzburgerockerl. Wir freuen uns auf Sie!

Fam. M. & V. Bolz und Mitarbeiter



Moderner Bau in der Altstadt, nur wenige Schritte von der berühmten Piazza von Ascona entfernt.



ALBERGO - HOTEL - GARNI

Pergola

Fam. Casellini
Tel. 091 791 38 48 - Fax 091 791 01 39
www.hotel-pergola.ch - mail: info@hotel-pergola.ch



Da Pamy CHIOSCO

Via Vallemaggia 1
6600 LOCARNO

Tel. + Fax: 091 751 12 85



Nel mese

im Monat



Internationales Strassenkünstler Festival, Ascona 17. - 20. Mai 2013

Die Strasse wird zur Bühne! Mimen, Komödianten, Tänzer, Jongleure, Gleichgewichtskünstler, Feuerschlucker, Musiker und Clowns und wer mehr hat zeige mehr... Im Rahmen des Festivals beleben viele Protagonisten aus verschiedenen Ländern zur Freude von Gross und Klein den Ortskern von Ascona. Mit ihrer grenzenlosen Fantasie erfüllen die Künstler die Gassen und Plätze mit fröhlicher Feststimmung. Trotz seines kurzen Bestehens hat das Festival bereits das Herz des Publikums erobert. Vier Tage lang werden über hundert kostenlose Vorstellungen geboten. Alle Künstler verzichten auf ihre Gage. Am Ende ihrer Darbietung reichen sie allerdings - wie es die Tradition verlangt - unter den Zuschauern ihren Hut herum.



Swiss Beach Volleyball Tour, Locarno 17 - 20.05 2013

Tappa ticinese del Beach Volleyball Tour 2012. Per l'occasione, Largo Zorzi (accanto a Piazza Grande) si trasforma in una "sportivissima spiaggia" con l'arena di sabbia ove si confrontano alcune fra le migliori squadre del mondo in un susseguirsi di gare, cui partecipano gli atleti più blasonati.

Nata sulle spiagge brasiliane e californiane negli anni '20, questa disciplina ha saputo trasformarsi in poco tempo da uno show in un vero e proprio sport ad alto livello. Il primo torneo di "beach volley" fu organizzato nel 1951 negli Stati Uniti, con 5 tappe in California, mentre in Europa la prima gara ufficiale risale al 1961. Diventata disciplina olimpica nel 1996, il "beach volley" non ha mai smesso di crescere e di coinvolgere sempre più appassionati.

In Svizzera, il primo "beachtour" risale al 1993 e comprendeva 4 tappe, ora diventate 7. Anche il pubblico è costantemente in aumento, grazie anche alla cornice suggestiva delle gare organizzate in località particolarmente attrattive e nei centri-città come a Locarno.

Swiss Beach Volleyball Tour, Locarno 17 - 20.05 2013

Tessiner Etappe der Beach Volleyball Tour 2013. Zu diesem Zweck verwandelt sich der Largo Zorzi neben der Piazza Grande in einen «sportlichen Strand» mit einer Sand-Arena, auf der sich im hochkarätigen Teilnehmerfeld einige der weltweit besten Beachvolleyball-Mannschaften in aufeinanderfolgenden Spielen gegenüber stehen.

Die Disziplin Beachvolleyball wurde in den zwanziger Jahren an den Stränden von Brasilien und Kalifornien entdeckt, wo sie anfänglich als Show-Darbietung, später als kompetitive Sportart ausgeübt wurde.

Das erste Turnier kam 1951 in den Vereinigten Staaten zur Austragung (mit fünf Etappen in Kalifornien). In Europa fand der erste Wettkampf 1961 statt. 1996 wurde Beachvolleyball als olympische Disziplin anerkannt, seither begeistert diese Sportart immer mehr Menschen.

Die erste Schweizer «Beachtour» geht auf das Jahr 1993 zurück und umfasste damals vier Etappen, heute sind es deren sieben. Auch die Zuschauerzahlen steigen stetig. Dies ist dem stimmungsvollen Rahmen der Spiele zu verdanken, die an attraktiven Orten und in Stadtzentren wie in Locarno ausgetragen werden.



Wohnträume

werden bei uns zusammengebracht

Vertrauen auch Sie dem Immobilien-Partner dem die Kunden vertrauen



BOSSHARD
IMMOBILIEN

Via delle Scuole 1
6612 Ascona
tel +41 91 786 90 00

www.bosshard-immo.ch

AcquestArte

INTERNATIONAL CONTEMPORARY ART

Personal approach

Buy or rent

Large collection

Installation service

AcquestArte sa
Via Collegio 7 - 6612 Ascona - Svizzera
Tel +41 (0)91 791 51 48 - info@acquestarte.com
www.acquestarte.com

Nel mese



Notte bianca a Locarno 25.05.2013

Locarno fa ormai parte delle città europee dove ogni anno si festeggia una "notte bianca", dando spazio alla cultura, al teatro, alla musica live, ai giochi di magia, alle giostre, allo shopping notturno e altro ancora. Moltissimi gli eventi che fanno vivere ogni angolo della città al ritmo della festa, in un'atmosfera insolita e magica, per assistere a spettacoli all'aperto, entrare nei musei, godersi l'arte, la musica, il teatro e le molteplici animazioni. Nel programma a 360 gradi, l'offerta culturale riveste un ruolo di primo piano.

Esposizioni, proiezioni e visite guidate presentano al pubblico una tavolozza che spazia dalle collezioni della Città, al lavoro di giovani artisti meritevoli di attenzione. Classica, etnica, corale, jazz, giovane, la musica risuona durante l'intera "Notte Bianca" con concerti nelle varie piazze della città. Un ricco programma coinvolge pure i bambini, in veste di attori o di spettatori, in un percorso di animazioni, spettacoli, attività ludiche e musicali. Il divertimento è assicurato per tutti!

Orari d'apertura:

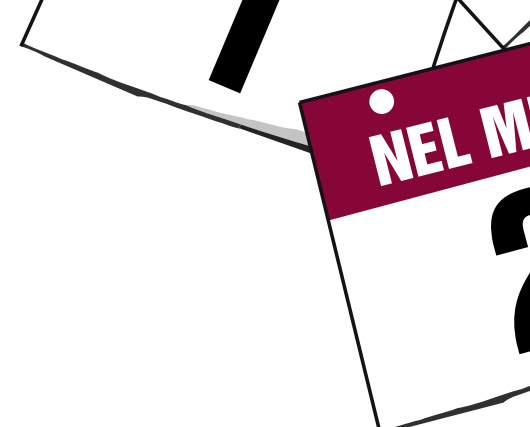
Sabato: 18.00-6.00 (negozi fino alle 3.00)

Weisse Nacht in Locarno 25.05.2013

Locarno gehört mittlerweile zu den europäischen Städten, in denen alljährlich eine «notte bianca» (Freinacht) gefeiert wird, bei der Kultur, Theater, Live-Musik, Zaubereien, Karussellfahrten, nächtliche Shopping-touren und andere Aktivitäten Platz finden. Eine Vielzahl von Anlässen erfüllt jede Ecke der Stadt mit Leben im Festrhythmus - eine aussergewöhnliche und zauberhafte Atmosphäre. Das vielfältige Programm zeigt Vorstellungen auf Freilichtbühnen, Museumsbesuche, Kunstgenuss, Musik, Theater und Unterhaltung. Das Augenmerk der Veranstalter liegt dabei klar auf dem kulturellen Angebot. Ausstellungen, Darbietungen und geführte Besichtigungen zeigen den Besuchern die Vielfalt der städtischen Sammlungen auf, machen sie aber auch mit den Arbeiten junger, aufstrebender Künstler vertraut. Klassik, Ethno, Chorgesang, Jazz und moderne Stilrichtungen erklingen die ganze „Notte Bianca“ über mit Konzerten auf den diversen Plätzen der Stadt.

Neben den Erwachsenen kommen auch die Kinder auf ihre Rechnung. Als Darsteller und Zuschauer wirken sie auf der Bühne mit, lassen sich von Märchen verzaubern oder vergnügen sich mit Spielen und Musik. Die Unterhaltung ist für alle garantiert!

Öffnungszeiten: Samstag: 18.00-6.00 (Geschäfte bis 3.00)



im Monat



JazzAscona

21 - 29 giugno 2013

Il più grande festival europeo dedicato all'Hot Jazz.

Durante una decina di giorni, tra l'incantevole Ascona e la città americana di New Orleans corre un filo diretto che le unisce in musica. Il borgo sul Lago Maggiore, da oltre vent'anni, ospita le magistrali performances dei migliori jazzisti internazionali in occasione di uno fra i più apprezzati festival europei. In oltre due decenni Ascona ha ospitato molte leggende del jazz di New Orleans e i principali artisti della scena hot jazz europea e americana. Il menu della rassegna offre ogni anno 200 concerti e più di 400 ore di musica dal vivo, spaziando dal jazz tradizionale di New Orleans a quello di Chicago, dallo swing al mainstream, dal ragtime al gospel, con escursioni nel blues, R&B, soul o nei ritmi latini e funky. Artisti e band si esibiscono in vari locali pubblici di giorno e sui palchi del lungolago la sera, trasformando Ascona in un puzzle di piccoli "jazz club", con grande feeling tra i musicisti e il folto pubblico di appassionati ed esperti.

THE ASCONA SPECIALS!

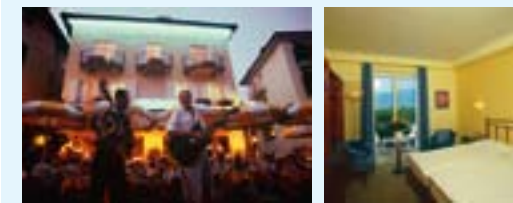
- 23.06 Mario Biondi "Sun"
- 24.06 Tania Maria Viva Brazil Quartet
- 25.06 Ornella Vanoni & The Italian Jazz Stars
- 26.06 The Blind Boys of Alabama
- 27.06 The Puppini Sisters



HOTEL ***
SCHIFF-BATTELLO
ASCONA
FAMILIE WILDI
SEIT 1924

www.hotel-schiff-ascona.ch
mail@hotel-schiff-ascona.ch
Tel. 091.791.25.33

Intessante Top Arrangement
das ganze Jahr ab 3 und 5 Nächte
mit Gratisausflüge.



**Agenzia Fiduciaria
e Immobiliare
COCOIO & CO**
Immobilienagentur

Casa La Farola
Strada delle Pecore 4
beim Passaggio San Pietro
CH-6612 Ascona

tel. uff. +41 (0)91 785 80 00
telefax +41 (0)91 785 80 07
Homepage www.farola.ch
E-Mail info@farola.ch

**Vendita di: case, ville,
appartamenti in condominio, terreni**
"la vostra agenzia:
piccola, discreta ed efficiente"

**Verkauf von: Villen, Ferienhäusern,
Eigentumswohnungen, Grundstücken**
"das kleine, effiziente Familienbüro"

ASCO-fer s.a.

COSTRUZIONI METALLICHE
di Vaerini Francesco e Ilija Zratic

Esegue per voi su misura
ferro battuto per esterni ed interni.

Ringhiere, cancelli, porte, scale,
lanterne, tettoie e lavorazione
acciaio inox.

6612 Ascona • Tel. 091 / 791 24 89
Fax 091 / 791 27 22
info@asco-fer.ch • www.asco-fer.ch



VILLA SALEGGI
OSTERIA GROTTO



Enoteca

HAPIMAG
50
YEARS

Hapimag Ascona

Dolce Vita unter Schweizer Palmen
La Dolce Vita sotto le palme svizzere

Fitness & Wellness

- Schwimmbad
- Fitness-Center (Power Plate)
- Massagen
- Piscina coperta
- Fitness-Center (Power Plate)
- Massaggi

Hapimag Villa Saleggi
via Muraccio 116
CH-6612 Ascona
Tel. +41 (91) 7 85 46 00
ascona@hapimag.com

HAPIMAG

Nel mese im Monat

JazzAscona 21. - 29. Juni 2013

Das grösste europäische Festival für Hot Jazz.

Das zauberhafte Ascona und die amerikanische Stadt New Orleans sind während zehn Tagen durch einen direkten, musikalischen Faden verbunden. Seit mehr als zwanzig Jahren ist der «Borgo» am Langensee im Rahmen von JazzAscona Austragungsort meisterhafter Performances der besten internationalen Jazzmusiker. Die Musikreihe präsentierte in über zwei Jahrzehnten viele Legenden des New Orleans Jazz sowie die wichtigsten Künstler der Hot-Jazz-Szene in Europa und den Vereinigten Staaten.

Das Programm der Veranstaltung bietet alljährlich über 200 Konzerte und 400 Stunden Livemusik, die vom traditionellen Jazz aus New Orleans bis zu demjenigen von Chicago reichen, von Swing bis Mainstream, von Ragtime bis Gospel, mit Ausflügen zum Blues, R&B, Soul oder zu lateinischen und Funky Rhythmen. Die Künstler und Bands treten tagsüber in Bars, Restaurants und Hotels, abends auf Bühnen an der Seepromenade auf. Sie verwandeln Ascona in ein Puzzle mit kleinen «Jazz Clubs» und grossem Einklang zwischen den Musikern, dem passionierten Publikum und den Experten.

DIE ASCONA SPECIALS!

23.06 Mario Biondi "Sun"
24.06 Tania Maria Viva Brazil Quartet
25.06 Ornella Vanoni & The Italian Jazz Stars
26.06 The Blind Boys of Alabama
27.06 The Puppini Sisters



PANCALDI

ACCESSORI ★★★★★

via borgo, ascona



MADE
IN
ITALY



PANCALDI
ACCESSORI ★★★★★

via borgo, ascona

Der Schlüssel zum Erfolg unseres Angebotes ist der gute Geschmack verbunden mit klassischer Qualität

KRIZIA *zimmerli*
of Switzerland

JULIPET

Harmont & Blaine





il tuo timbro personalizzato pronto in pochi minuti

già a partire da Fr. 30.-



Curiosità

Belgio, poste mettono in vendita francobolli al gusto di cioccolato

Bruxelles (Belgio), 25 mar. (LaPresse/AP) - Leccare francobolli non è mai stato così piacevole. Parola dei cittadini belgi, felici che il servizio postale nazionale abbia introdotto una golosa novità: la gomma sul retro dei francobolli, infatti, è stata realizzata al profumo e al gusto di cioccolato. La decisione, spiega il produttore Pierre Leempoel, è stata presa dal governo belga per promuovere un prodotto tipico nazionale, appunto il cioccolato. Messa in vendita questa mattina, i gustosi francobolli sono stati acquistati subito dai collezionisti, ma anche dai molti turisti curiosi di spedire cartoline originali in patria. Cinque i modelli realizzati, con immagini differenti, ma dal medesimo sapore, venduto in fogli ad un prezzo di 6,20 euro ciascuno.



Abu Dhabi, 12enne finge di essere rapita, chiede iPad come riscatto

Abu Dhabi (Emirati Arabi Uniti), 25 mar. (LaPresse) - Ha fatto credere al padre di essere stata rapita fingendo che i sequestratori chiedessero come riscatto un iPad. Protagonista una ragazzina di 12 anni di Abu Dhabi, che ha architettato il piano visto che non era riuscita a convincere il padre a comprarle il tablet di Apple. A riferirlo è sul suo sito il giornale Khaleej Times. "Ho provato più volte a chiamarla ma il telefono non prendeva. Poi mi ha richiamato e mi ha detto che era stata rapita e che i sequestratori l'avrebbero liberata solo se io avessi portato loro un iPad", racconta l'uomo. Il padre ha allora informato la polizia, che è venuta subito a capo del piano della ragazzina. Individuarla è stato facile: grazie al cellulare la polizia ha infatti scoperto che la 12enne si trovava in un centro commerciale.



Gli abiti più belli di Lady D all'asta per 800mila sterline

Londra (Regno Unito), 19 mar. (LaPresse/AP) - La collezione degli abiti da sera più belli di Lady Diana è stata battuta all'asta a Londra per 800mila sterline (940mila euro). A metterli in vendita la casa d'aste Kerry Taylor, dove il pezzo forte è stato pagato 240mila sterline (282mila euro) da un acquirente britannico. Si tratta dell'abito da sera in velluto indossato dalla principessa a una cerimonia alla Casa Bianca nel 1985, quando danzò con John Travolta. Per l'abito, firmato dallo stilista Victor Edelstein, era stato previsto un prezzo d'asta massimo di 300mila sterline (352mila euro). Tra gli altri vestiti venduti all'asta anche alcuni della stilista preferita da Lady Diana, Catherine Walker, indossati in varie visite ufficiali in tutto il mondo. Nel 1997, pochi mesi prima di morire in un incidente d'auto a Parigi il 31 agosto, Diana Spencer vendette decine di suoi abiti in un'asta benefica a New York su suggerimento del figlio, il principe William.



Usa, 106enne del Massachusetts riceve diploma di liceo onorario

Beverly (Massachusetts, Usa), 5 mar. (LaPresse/AP) - Raramente come in questo caso il detto 'meglio tardi che mai' calza a pennello. Un uomo del Massachusetts ha infatti conseguito a 106 anni il diploma di scuola superiore, dopo che da ragazzo aveva abbandonato gli studi per aiutare la madre e i cinque fratelli. L'ultracentenario, Fred Butler, ha ricevuto il diploma onorario nel corso di un'emozionante cerimonia in cui ha ringraziato "chiunque abbia contribuito a tutto questo". Butler è stato sposato per 65 anni, ha cresciuto cinque figli, ha combattuto nell'esercito Usa durante la seconda guerra mondiale e ha lavorato per il dipartimento idrico della sua città. Sua nuora, Cathy Butler, ha spiegato che il suocero ha sem-

pre rimpianto il fatto di avere dovuto abbandonare gli studi e per questo ha sempre ricordato a figli e nipoti l'importanza di studiare.



Scambia la moglie con una capra

The Sun dà notizia di un contadino bulgaro, il Sig. Stoil Panayotov, che ha scambiato Maria, sua moglie da nove anni, con una capra al mercato di Plovdiv, nella Bulgaria centrale. La capra invece si chiama Elena e ha otto anni. L'uomo, con due divorzi alle spalle, non era contento della moglie che non poteva dargli un figlio, mentre con la capra si era assicurato latte tutti i giorni.



Belgien, die Post verkauft Schokobriefmarken

Brüssel (Belgien), 25. März 2013 (LaPresse/AP). Briefmarken abschlecken war noch nie so schmackhaft. Das wenigstens sagen die Belgier. Glücklicherweise, dass die Staatspost eine naschhafte Neuigkeit eingeführt hat: die gummierte Seite der Briefmarken hat einen Schokoladengeschmack bekommen. Der Fabrikant Pierre Leempoel erklärt, dass diese Entscheidung von der belgischen Regierung getroffen wurde, um ein Nationalprodukt zu unterstützen, nämlich die Schokolade. Gleich bei der Einführung der Schokobriefmarken waren unzählige Sammler zur Stelle, um diese neuen Briefmarken zu erwerben. Auch viele der Touristen haben sich darauf gestürzt, um ihren Postkarten einen süßen Touch zu geben. Fünf verschiedene Briefmarken wurden realisiert, jede natürlich mit einem anderen Motiv, aber mit dem gleichen Geschmack. Sie werden in Blättern zu Euro 6.20 pro Blatt verkauft.

Kurioses



Abu Dhabi – eine Zwölfjährige täuscht eine Entführung vor – für ihre Freilassung verlangt sie ein iPad

Abu Dhabi (Arabische Emirate), 25. März 2013 (LaPresse) Sie liess ihren Vater glauben, entführt worden zu sein und dass ihre Entführer als Lösegeld ein iPad verlangen. Ein Mädchen hat sich das einfallen lassen. Sie ist 12 Jahre alt und hat sich diesen Plan einfallen lassen, weil sie ihren Vater nicht überzeugen konnte, ihr ein Apple Tablet zu kaufen. Die Zeitung Khaleej Times hat auf ihrer Internetseite ihren Vater zitiert: „Ich hab verschiedene male versucht, sie telefonisch zu erreichen, ohne Erfolg. Dann hat sie zurückgerufen und gesagt, dass sie entführt worden sei und dass ihre Entführer sie nur frei lassen, wenn ich ein iPad übergebe“. Er hat natürlich sofort die Polizei eingeschaltet, die das Mädchen ohne Probleme fanden. Das war ja leicht, denn über ihr Handy wurde sie geortet und in einem grossen Einkaufszentrum aufgespürt.



Die schönsten Kleider von Lady Di werden für 800'000 GB£ versteigert

London (Grossbritannien), 19. März 2013 (LaPresse/AP) Die Kollektion der schönsten Abendkleider von Lady Diana wurden in London für insgesamt 800'000 GB£ (ca. 940'000 Euro) versteigert. Das berühmte Versteigerungshaus Kerry Taylor hat den Verkauf organisiert. Den höchsten Preis erzielte das Samtabendkleid, das die Prinzessin bei einer Zeremonie im Weissen Haus im Jahr 1985 trug und bei diesem Anlass mit John Travolta tanzte. Das Kleid ist vom Stylist Victor Edelstein. Als Höchstpreis hatte das Versteigerungshaus einen Preis von 300'000 Pfund angesetzt (352'000 Euro). Auch Kleider der von Lady Diana bevorzugten Stylistin, Catherine Walker, wurden versteigert. Sie trug sie bei vielen offiziellen Besuchen in der ganzen Welt. 1997, wenige Monate vor ihrem tragischen Autounfall in Paris am 31. August, hat Lady Diana viele ihrer Kleider für eine Benefizversteigerung in New York gespendet. Ihr Sohn William gab ihr die Anregung dafür.



USA – Ehrendiplom in Massachusetts für einen 106jährigen

Beverly (Massachusetts, USA), 5. März 2013 (LaPresse/AP) Selten war das Sprichwort „lieber zu spät als nie“ besser angebracht. Ein 106 Jahre alter Mann hat sein Diplom der Oberschule endlich in der Hand. Als junger Mann musste er sein Studium abbrechen, um seiner Mutter und seinen Geschwistern zu helfen. Zur Feier dieses Anlasses hat Fred Butler in einer bewegenden Zeremonie sein Ehrendiplom überreicht bekommen. Er hat allen gedankt, die ihn so weit gebracht haben. Butler war 65 Jahre lang verheiratet, er hatte 5 Kinder. Während dem zweiten Weltkrieg war er Soldat und hat sein Leben lang beim Wasserwerk seiner Heimatstadt gearbeitet. Seine Schwiegertochter Cathy Butler erzählte, dass er es immer bedauert hat, sein Studium nicht beendet zu haben. Er hat seinen Kinder und Enkel immer wieder gesagt, wie wichtig die Schulbildung ist.



Er tauscht seine Frau mit einer Ziege

Die Zeitung „The Sun“ berichtet über den Bulgaren Stoil Panayotov. Auf dem Markt von Plovdiv in Zentralbulgarien hat er seine Frau Maria, mit der er seit neun Jahren verheiratet war, für eine Ziege eingetauscht. Die Ziege jedoch heisst Elena und ist erst acht Jahre alt. Der Mann, bereits zweimal geschieden, war mit Maria nicht zufrieden, weil sie keine Kinder bekommen konnte. Mit der Ziege jedoch habe er wenigstens jeden Tag frische Milch.



• di Beppe Fissore •

Luci e ombre sulla crisi cipriota

Manovre azzardate da parte degli amministratori ciprioti, roba da rivoluzione avrebbero gridato in altre parti del mondo, situazione di antidemocraticità acclamata a parere di chi si firma. Ma vediamo cosa è successo nell'isola cipriota in questi ultimi giorni, andiamo in ordine. Il politburo europeo aveva imposto la scorsa settimana un **prelievo forzoso** su tutti i **conti correnti** che superavano i 100mila euro a circa 15% dei loro depositi, invece sui depositi inferiori ai 100mila euro si parlava di prelievo forzoso di circa 8%, questo per far rientrare da un debito di circa 5,8 miliardi le casse del **governo cipriota**.

O meglio, il **prelievo forzoso** era l'unica condizione imposta dall'**Europa** affinché si potesse procedere ad un prestito di 5,8 miliardi di euro. Si è scelta quest'ultima strada così gli amministratori hanno scelto di tassare non del 15% i **depositi sopra i 100mila euro**, bensì del 37,5%. Cioè il cipriota che era andato a letto con un deposito all'attivo di minimo 101mila euro, appena sveglio (perché il tutto è stato organizzato durante la notte) si sarebbe ritrovato la bellezza di 64,5 mila euro. Ma non è finita qui. I politici che hanno voltato le spalle alla loro gente, hanno inserito un articolo in cui si dice che dal prelievo forzoso vengono esclusi i loro depositi. Viva la democrazia. Solone si starà girando e rigirando nella sua tomba.

Nemmeno 24h ore dopo, arrivano al porto di **Cipro** ben scortati e in modalità stealth ben 5 container pieni zeppi di euro nuovi, si dice 6 miliardi di euro, c'è chi dice 7 miliardi; soldi che, arrivati al principale scalo dell'isola, sono poi stati trasportati con dei camion alla sede della **Banca Centrale cipriota** con una massiccia scorta composta da motociclisti della polizia e agenti armati sorvegliati a vista dall'alto da elicotteri delle forze dell'ordine, ma il punto non è nella quantità dei container o degli euro contenuti, il punto è la modalità in cui i ciprioti saranno costretti a ripagare un debito che peserà sempre di più sulle loro spalle, perché ormai abbiamo imparato che fatto un **debito** ci devi pagare pure gli interessi, e chi paga sono sempre

le stesse persone. E non è finita qui. I soldi dentro ai **container** non servono a ripianare i debiti dell'isola. Ma servono a dare più liquidità alle **banche**. Ma come useranno le banche cipriote questi soldi, se è stato imposto un codice etico per il loro utilizzo o se deve essere prestato ai cittadini a tassi ragionevoli, questo non è dato saperlo. Io non so se la democrazia, che mi sembra sia proprio nata da quelle parti se dobbiamo dichiararla un fossile

o uno zombie, fatto sta che non esiste più ed è ormai sotto gli occhi di tutti. La domanda che invece paradossalmente si fanno sia i ciprioti sia gli europei contrari a questa gestione, un po' per ridere sarcasticamente direi: ma come ha fatto l'**Europa** burocratica a riempire 5 container di euro e ad inviarli via mare in meno di 24h nella piccola isola?

Misteri della globalizzazione ◆



Licht und Schatten der Zypernkrise

*H*asardeure sind sie, die zypriotischen Politiker und Staatsverwalter. In anderen Ländern würde man es als Revolution betrachten. Eine antidemokratische Situation, vom Staat sanktioniert. Aber schauen wir uns doch in chronologischer Ordnung an, was da so in Zypern passiert ist in letzter Zeit. Das „Politbüro Europa“ hat letzte Woche angeordnet, dass auf alle Vermögenskonten über 100'000 Euro eine Zwangsabgabe von 15%

geleistet werden muss. Hatte einer weniger als hunderttausend Euro deponiert, musste er „nur“ 8% abgeben. Das, damit die vorläufigen Staatsschulden von etwa 5,8 Milliarden Euro gesenkt werden könnten. Das war eigentlich die einzige Bedingung von Europa, um einen Kredit von 5,8 Milliarden Euro zu gewähren. Was aber haben die zypriotischen Staatsdiener daraus gemacht? Sie haben entschieden, dass für Vermögenskonten über 100'000 Euro nicht 15%, dafür aber satte 37,5% Abgaben geleistet werden müssen. Kurz gesagt, der Zypriot, auf dessen Bankkonto am Abend noch 101tausend Euro lagen, wachte auf und hatte nur noch 64,5tausend Euro, denn das alles wurde so auf die Schnelle, über Nacht entschieden. Aber das ist noch nicht alles. Die Politiker haben die ihnen anvertrauten Menschen hintergangen. Sie haben einen klitzekleinen Artikel eingewoben: ihre eigenen Depots sind von diesem Entscheid nicht betroffen. Es lebe die Demokratie! Solon (griechischer Staatsmann ca. 640 v.Chr.) dreht sich nicht nur in seinem Grab. Er kreiselt.

Nicht einmal 24 Stunden nach dem Politeuropabescheid kommt ein Schiff in den Hafen von Zypern, heimlich still und leise. Auf dem Schiff sind 5 Container, voll mit nigelnagelneuen Euros. Der eine sagt, es waren 6 Milliarden, der andere redet von 7 Milliarden. Egal wie viel es dann schlussendlich waren, alle wurden sie mit Lastwagen zum Hauptsitz der zypriotischen Zentralbank gebracht. Gut bewacht von Polizeimotorrädern, von bewaffneten Sicherheitseinheiten, überwacht von Helikoptern der Polizei. Aber der Stein des Anstosses sind nicht die vielen Milliarden Euros, nicht die Anzahl der Container und die Art der Bewachung. Das Schlimme an der ganzen Transaktion ist die Art und Weise, wie die Zyprioten die

se Schuld begleichen werden müssen. Denn wir alle wissen, Schulden müssen zurückbezahlt werden, mit Zinsen und Zinseszinsen. Und schlussendlich wird dieser Schuldenberg auf die einfachen Menschen in Zypern zurückfallen.

Und das ist aber noch nicht das Ende. Das Geld aus den Containern wird nicht gebraucht, um die Schulden der Insel zu bezahlen. Oh nein. Das Geld ist für die Banken, damit sie flüssig bleiben. Aber wie werden die zypriotischen Banken dieses Geld verwenden? Hat man dafür einen ethischen Kodex ausgearbeitet? Soll das Geld zu vernünftigen Zinsen an Zyprioten verliehen werden? Keiner weiss es. Ich auch nicht. Ich weiss nicht, ob die Demokratie, die, soviel ich weiss, in dieser Gegend ursprünglich entstanden ist, zu einem Zombie mutiert ist. Tatsache ist, dass sie dort nicht mehr existiert – und das weiss man. Die Frage, die man sich paradoxerweise stellt, egal ob als Zypriot oder skeptischer Europäer, ist doch sarkastischer Art: wie hat das bürokratische **Europa** es geschafft, fünf Container mit Euros zu füllen und sie in weniger als 24 Stunden auf die kleine Insel Zypern zu verschiffen?!

Das sind wohl die Geheimnisse der Globalisierung..... ◆



Nel 1800 sorse una fabbrica di esplosivi per il cantiere del tunnel del Gottardo

Quando la dinamite ruppe la quiete di Ascona e delle Isole

In un libro dedicato alla storia degli esplosivi in Svizzera, la vicenda degli impianti che sorsero, tra la preoccupazione della popolazione, sulle rive del Verbano.

• di Maurizio Valsesia •

Una fabbrica di dinamite ad Ascona e alle Isole di Brissago. Oggi sarebbe impensabile, ma nell'Ottocento accadde veramente.

Questo scampolo di storia locale poco noto è tornato alla luce grazie al libro "Dynamit am Gotthard-Sprengstoff" in der Schweiz (edito da "hier+jets" di Baden) scritto dall'ingegnere Hansjakob Burkhardt di Lucerna e dedicato alla storia dell'industria degli esplosivi nella Confederazione. L'autore, diplomatosi al Politecnico federale di Zurigo nel 1962, ha svolto la professione d'ingegnere civile lavorando in numerosi cantieri.

Il libro dedica ampio spazio ai lavori di scavo della Galleria del Gottardo e al forte impulso che il traforo diede all'industria degli esplosivi, necessari in grande quantità su entrambi i versanti per vincere il solido granito del massiccio del San Gottardo. Sia nel Canto Uri che in Ticino si rese quindi necessario trovare un sito per la fabbrica che avrebbe dovuto produrre la dinamite partendo dalla pericolosissima, perché instabile, nitroglicerina e combinandola con polvere inerte così da render-



Due minatori trasportano dinamite

la maneggiabile, secondo la "ricetta" di Alfred Nobel, lo scienziato svedese che la inventò nel 1867.

A sud delle Alpi la scelta cadde su Ascona. Qui, una ditta che deteneva una licenza concessa da Nobel, la Chavannes Brochon e Co, realizzò il proprio impianto, malgrado l'opposizione del Comune e del Consiglio di Stato. Le autorità ticinesi si appellarono al Consiglio federale, ma senza successo. Anche perché mancava una regolamentazione in materia, essendo la dinamite un'invenzione recente. E poi c'era un tunnel da costruire (senza il prezioso esplosivo sarebbe stato impossibile) e il progresso non si poteva arrestare.

Ad Ascona la produzione iniziò nel 1873. Intanto anche nel Canton Uri, precisamente a Isleten, entrava in funzione la fabbrica che avrebbe servito il portate nord. I timori delle autorità e della popolazione non erano infondati. Il libro dell'ing. Burkhardt cita due gravi incidenti. Il primo avvenne il 14 maggio 1874, quando esplosero due depositi di 150 e 250 litri di nitroglicerina. Il caso volle che era giorno di festa e nessuno rimase ferito, ma in paese diverse finestre andarono in frantumi. Il Comune chiese al Consiglio di Stato di chiudere l'impianto, ma stando a un primo regolamento in materia, elaborato nel frattempo dal Canton Uri, questo era col-

locato a distanza sufficiente dal nucleo del paese. Ci volle un secondo incidente, questa volta con esito fatale per uno sfortunato operaio, per far approvare una legge dal Gran Consiglio ticinese in base alla quale le fabbriche di esplosivi dovevano sorgere ad almeno 5 km di distanza dai centri abitati. Un margine che andava stretto già nel Ticino di allora. L'unico luogo adatto pare fossero le Isole di Brissago. La Chavannes Brochon e Co. presentò la doman-

da di costruzione al Consiglio di Stato che la respinse. L'azienda inoltrò ricorso al Dipartimento federale dell'economia, forte di una perizia redatta da un colonnello in base alla quale le isole era sufficientemente lontane dalle case. Nell'agosto del 1875 il Governo federale accolse le ragioni dell'azienda che quindi insediò i propri impianti, sull'isola grande la fabbrica e su quella piccola il deposito. La battaglia a colpi di carte bollate tra autorità locali e

fabbricante proseguì. Intanto dalla fabbrica delle Isole riprese a uscire la dinamite per il cantiere del Gottardo, almeno fino al 1876, quando la forte opposizione popolare indusse i proprietari a cedere. L'azienda venne trasferita a Varallo Pombia, nella punta meridionale del lago, in provincia di Novara. Da allora sulle placide rive dell'alto Verbano gli unici botti sono quelli del Primo d'agosto. ♦



La planimetria della fabbrica di dinamite sulle Isole di Brissago.

Im 19. Jahrhundert entstand für den Bau des ersten Gotthardtunnels eine Sprengstofffabrik

Als das Dynamit die Stille von Ascona und den Inseln brach

Ein Buch, das die Geschichte des Sprengstoffs in der Schweiz, der Entstehung von Bauten

und den Befürchtungen der Bevölkerung am Ufer des Lago Maggiore erzählt.

Eine Dynamit-Fabrik in unmittelbarer Nähe von Ascona und den Brissago-Inseln. Heute wäre dies undenkbar, im neunzehnten Jahrhundert jedoch entsprach es der damaligen Realität.

Dieses Überbleibsel jener wenig bekannten lokalen Geschichte kam dank dem Buch «Dynamit am Gotthard-Sprengstoff» in der Schweiz ans Licht (veröffentlicht vom Verlag «hier + jetzt» in Baden), geschrieben von dem Luzerner Ingenieur Hansjakob Burkhardt. Das Buch widmet sich der Geschichte der Sprengstoffe in der Eidgenossenschaft. Der Autor absolvierte seinen Abschluss an der ETH Zürich im Jahre 1962 und arbeitete danach auf verschiedenen Baustellen als Ingenieur. Das Buch widmet einen beträchtlichen Teil der Entstehung des Gotthardtunnels und dem grossen Einfluss der Sprengstoffindustrie, welche jede Menge Sprengstoff auf beide Seiten lieferte. Dieser wurde benötigt, um den festen Granit des Gotthardmassivs zu durchbrechen. Sowohl im Kanton Uri wie auch im Tessin brauchte man deshalb einen Standort, um das äusserst gefährliche und instabile Dynamit zu produzieren, das dazumal noch auf Nitroglycerinbasis hergestellt wurde, nach einem „Rezept“ des schwedischen Wissenschaftlers Alfred Nobel aus dem Jahre 1867. Auf der Alpensüdseite fiel die Wahl des Fabrikstandortes auf Ascona,

wo ein Unternehmen Namens Chavannes Brochon und Co. sich dank einer Lizenz Nobels trotz Opposition von Gemeinde und Kantonsrat niederliess. Die Tessiner Behörden wandten sich sogar direkt an den Bundesrat in Bern, dies jedoch ohne Erfolg, weil Dynamit eine neue Erfindung war und somit kein Reglement vorlag. Dazu kam, dass ein Tunnel gebaut werden musste, was ohne den wertvollen Sprengstoff schlichtweg nicht

möglich war. Der Fortschritt durfte somit nicht aufgehalten werden.

In Ascona begann die Produktion im Jahre 1873. Während im Kanton Uri, genau genommen in Isleten, die Fabrik erst später für das Nordportal in Betrieb genommen wurde. Die Befürchtungen der Behörden und



La copertina del libro dell'ing. Burkhardt.

der Bevölkerung waren nicht unbegründet. Das Buch von Ing. Burkhardt beschreibt zwei schwere Unfälle: Der erste geschah am 14. Mai 1874 als zwei Depots mit 150 und 250 Liter Nitroglycerin explodierten. Glücklicherweise geschah dies an einem Feiertag und somit wurde niemand verletzt. Durch die Erschütterung gingen jedoch mehrere Fensterscheiben in der Gegend zu Bruch. Darauf bat die Gemeinde den Kantonsrat,

die Anlage schliessen zu lassen. Jedoch galt gemäss einer in der Zwischenzeit durch den Kanton Uri erlassenen Verordnung die Entfernung zum Dorfkern als ausreichend. Erst nach einem zweiten Unfall, der für einen Arbeiter tödlich ausging, beschloss der Tessiner Grossrat, dass Sprengstoffwerke einen

Mindestabstand von 5 Kilometern zu bewohnten Regionen aufweisen müssen. Für den Kanton Tessin war dies damals eine sehr kleine Marge und so schien der einzige geeignete Ort auf den Brissago-Inseln zu sein. Die Firma Chavannes Brochon und Co. stellte somit einen Antrag für den Bau der Fabrik an den Tessiner Grossrat. Der Antrag wurde jedoch abgelehnt. Daraufhin wandte sich das Unternehmen an das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement in Bern, woraufhin ein Oberst überprüfte ob die Inseln genug Abstand zu den Wohnsiedlungen aufwiesen. Im August 1875 bewilligte Bern den Antrag des Unternehmens, die Fabrik auf den Inseln zu bauen. Die Fabrik selbst wurde auf der grossen Insel erstellt und auf der kleinen was das Lager. Wie man aus offiziellen Dokumenten entnehmen kann, gingen die Auseinandersetzungen zwischen den lokalen Behörden und dem Unternehmen jedoch weiter. In der Zwischenzeit belieferte die Fabrik die Baustelle am Gotthard mit Dynamit. Bis dann 1876 eine starke Op-

position der Bevölkerung die Unternehmer zur Aufgabe zwang.

Das Unternehmen wurde nach Varallo an der Südspitze des Sees in der Provinz Novara verlegt. Seither sind an den ruhigen Ufern des Lago Maggiore die 1. August-Feuer die einzigen Explosionen die noch zu hören sind. ♦

La Cartoleria ASCONA

la nuova tipografia

Via Buonamano 12 • CH-6612 Ascona • Tel. 091 791 12 58 • Fax 091 791 04 19
latipografia.ch • lacartoleria.ch • info@latipografia.ch • info@lacartoleria.ch

- Tipografia
Druckerei
- Cartoleria
Papeterie
- Editoria
Verlag
- Studio Grafico
Grafische Gestaltung
- Cartellonistica
Beschilderung



6528 CAMORINO
091 857 27 27
servizio a domicilio
gardencenterburgi.ch

Il giardino dal 1947

bürgi.



Fabbro per passione

Essere artigiano non è soltanto una passione e una riscoperta delle tradizioni, ma per Bianda Francesco fare il fabbro è una professione che si tramanda in famiglia da oltre 40 anni.

• di Daniela Mor •

Quali capacità si devono avere per portare avanti questa attività?
“Tanta dedizione e molta pazienza”.

“Prima di tutto è imperativo fornire al cliente un prodotto finito di alta qualità, oltre alla scelta dei materiali bisogna eseguire un lavoro a regola d'arte, perchè in questo mestiere, come in altri, il clien-

te che passa parola porta nuovi clienti. Poi c'è tutto quello che è la parte burocratica, stesura di preventivi, offerte e fatture. Oltre a questo bisogna avere tanta pazienza, solitamente il cliente cambia idea o vede alternative durante la progettazione e l'esecuzione del lavoro, per cui bisogna saper ascoltare, ma anche proporre soluzioni che magari nessuno dei due aveva previsto, riuscendo a far contenti tutti, in modo che il risultato finale sia un bel lavoro”.

Che tipo di lavori vengono richiesti?

“Di tutto e di più. Dalle cose più moderne a quelle più difficili e particolari”.

Quali sono le vostre specialità?

“La particolarità della nostra ditta è il restauro, riparazioni e ricostruzioni di oggetti in metallo, possono essere ringhiere

e cancelli come piccoli oggetti tipo serrature, chiavi e tutto quello che ti può venire in mente. Una particolarità poco conosciuta da queste parti, ma da noi eseguita è il vetro a piombo, di cui noi siamo in grado di eseguire il restauro e riparazione come pure la progettazione ed esecuzione di vetrate nuove”.

Quali sono i lavori che danno più soddisfazione?

“Mi sono sempre piaciuti i lavori di restauro e riparazione, bisogna osservare ed analizzare nei particolari l'oggetto così da poter riprodurre o aggiustare le sue parti nel modo tradizionale e originale così come è stato costruito. Nella produzione di oggetti nuovi la soddisfazione la ricevi nel poter dare sfogo alla tua fantasia e nello stesso momento soddisfare l'idea del cliente”.



“Qui posso veramente dare il meglio di me stesso, il disegno e la preparazione dei ferri, la forgiatura e l'assemblaggio, portano a dei risultati molto particolari (vedi foto 1).

Dal taglio del vetro alla saldatura del piombo e poi al montaggio del telaio. Si può realizzare ogni tipo di disegno (foto)”.

Infatti Francesco è dotato di senso pratico per ogni cosa, a partire dall'organizzazione dello spazio, perchè l'officina in cui lavora malgrado sia molto piccola è incredibilmente piena di cose, ma lo spazio per lavorare lo trova sempre.

“Cerco sempre di fornire un'ottima consulenza sia di esecuzione che di materiali quando un cliente mi cerca. Cerco di far capire che le strutture possono sì essere riparate con pochi mezzi e spese, ma offro anche soluzioni dove la qualità viene al primo posto. Non si cerca di mettere un pezzo qua e là ma di creare il prodotto sostenibile con materiali duraturi per cui anche l'esecuzione diventa più soddisfacente e i risultati restano nel tempo”.

Per qualsiasi domanda, richiesta e consulenza contattate Bianda Costruzioni Metalliche sagl, Contrada San Rocco 3, 6616 Losone, www.bianda.com, info@bianda.com, 078 708 25 49. ♦

Schmied aus Leidenschaft

Das Handwerk ist nicht nur seine Leidenschaft, sondern eine Wiederentdeckung der Traditionen.

Seit über 40 Jahren ist das Schmiedehandwerk in der Familie daheim, also wurde natürlich auch Francesco Bianda ein Schmied. Wir haben uns mit ihm unterhalten:

Welche Fähigkeiten braucht man um diese Tätigkeit ausüben zu können?

«Viel Hingabe und viel Geduld. Zunächst ist es unerlässlich, dem Kunden ein Endprodukt von hoher Qualität zu liefern. Nebst der Wahl der Materialien muss die Arbeit fachgerecht aufgeführt werden, da in diesem Geschäft, wie auch in anderen, durch Mundpropaganda neue Kunden gewonnen werden. Dazu kommt der ganze bürokratische Teil, wie Kostenvorschläge ausarbeiten und Rechnungen schreiben. Darüber hinaus muss man eine Menge Geduld haben, denn in der Regel ändert der Kunde seine Meinung oder wünscht sich Alternativen während der Planung und Ausführung der Arbeiten. Somit muss man zuhören können, jedoch auch Lösungen bieten, an die vorher keine der beiden Parteien gedacht hat, um mit einem schönen Endergebnis alle glücklich zu machen.»

Welche Art von Arbeiten sind gefragt?

«Alles Mögliche. Von modernsten bis zu komplizierten oder besonderen Arbeiten wird alles gewünscht.»

Was sind Ihre Spezialitäten?

«Die Spezialität unseres Unternehmens ist die Restaurierung, Repara-

tur und Rekonstruktion von Metall. Dies können Geländer und Tore, jedoch auch kleine Dinge wie Schlösser und Schlüssel sein, bis hin zu allem Erdenklichen. Eine in dieser Gegend wenig bekannte, jedoch von uns angebotene Arbeit ist die Planung, Restaurierung und Neugestaltung von Bleifastern.»

Welches sind die befriedigendsten Arbeiten?

«Mir gefielen schon immer die Restaurationsarbeiten, weil man dabei das Objekt besonders gut studieren und analysieren muss. Denn sonst kann man es nicht auf die ori-

ginale und traditionelle Art und Weise wieder instand setzen. Bei der Herstellung eines neuen Objektes besteht der Reiz darin, dass man seiner Phantasie freien Lauf lassen und gleichzeitig den Wunsch des Kunden erfüllen kann.

Hier kann ich wirklich mein Bestes geben. Das Zeichnen, die Vorbereitung des Metalls, das Schmieden und der Zusammenbau führen wirklich zu aussergewöhnlichen Resultaten (siehe Foto 1). Vom Schneiden des Glases, dem Schweißen des Bleis bis hin zur Montage des Rahmens. Jede Zeichnung ist realisierbar (Foto).«

In der Tat hat Francesco einen praktischen Sinn für alles, beginnend bei der Organisation seines Arbeitsraumes, da seine Werkstatt nicht nur sehr klein ist, sondern auch unglaublich viele Dinge beherbergt. Einen Platz zum Arbeiten findet er jedoch immer.

«Ich versuche stets eine gute Beratung für die Ausführung der Arbeiten wie auch der Wahl der Materialien zu bieten wenn mich ein Kunde aufsucht. Dabei versuche ich auch zu vermitteln, dass gewisse Arbeiten mit geringen Kosten und einfachen Mitteln gemacht werden können. Ich biete jedoch auch Lösungen, bei denen die Qualität an erster Stelle steht. Dabei versuche ich nicht, ein Stück hier und ein anderes da zu setzen, sondern ein nachhaltiges Produkt zu liefern. Das Resultat solcher Arbeiten mit guten Materialien ist nicht nur dauerhafter sondern auch befriedigender auszuführen.»

Bei Fragen, Wünschen oder Anfragen für Beratungen jeglicher Art können Sie sich an folgende Adresse wenden: Bianda Metalworks sgl, Contrada San Rocco 3, 6616 Losone, www.bianda.com, info@bianda.com, 078 708 25 49. ♦



La Cartoleria ASCONA

Via Buonamano 12 | 6612 Ascona
Tel. 091 791 12 58 | lacartoleria.ch



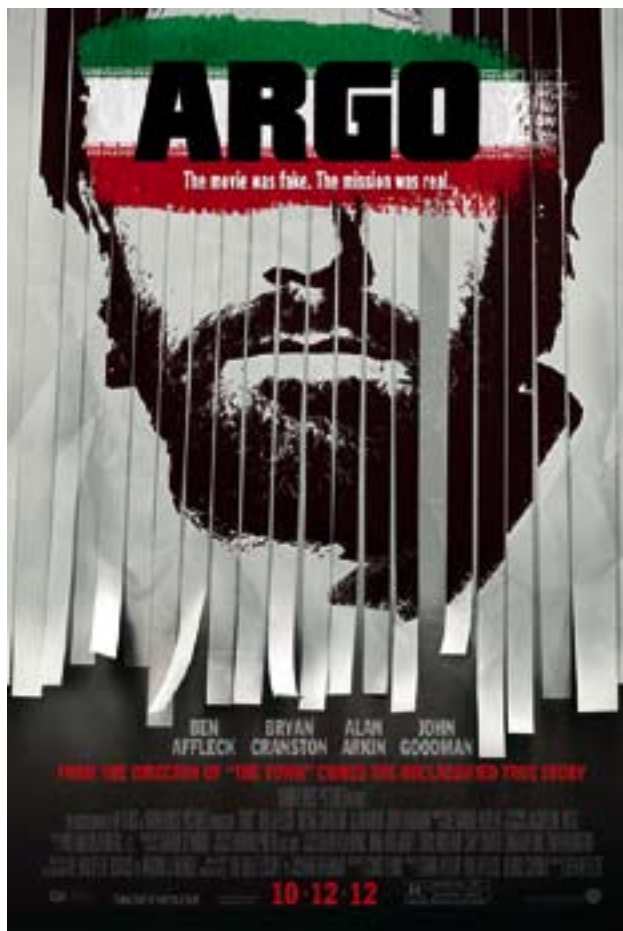
PARKER

Write your own story

NEW PARKER 5TH™ TECHNOLOGY
Smart Glide Tip | Innovative Materials | Clean Refill

www.parkerpen.com

Quando un (finto) film salvò sei vite americane



Vince l'Oscar la pellicola di Ben Affleck *Argo*. Un piano della CIA rimasto segreto fino ad alcuni anni fa e oggi di pubblico dominio diventa il soggetto di una pellicola metà strada tra film d'azione e autoironia hollywoodiana. Polemica in Iran.

• di Manuel Guidi •

Il miglior film americano secondo la giuria degli Oscar di quest'anno è stato *Argo* con Ben Affleck attore e regista. La storia racconta una vicenda legata alla rivoluzione khomeinista e rimasta segreta fino agli anni Novanta, quando fu resa pubblica dall'amministrazione Clinton. Durante la rivoluzione iraniana lo scia di Persia trovò asilo negli Stati Uniti, il nuovo governo fece richiesta di estradizio-



Ben Affleck festeggia alla consegna dell'Oscar per il miglior film. Ben Affleck beim Feiern anlässlich der Verleihung des Oscars für den besten Film



John Goodman e Alan Arkin interpretano i produttori di Hollywood John Goodman und Alan Arkin in den Rollen der Filmproduzenten von Hollywood

ne per processarlo per i crimini commessi sotto il suo regime ma gli statunitensi rifiutarono di consegnarlo alle nuove autorità iraniane. Un gruppo di manifestanti assaltò l'ambasciata statunitense a Teheran prendendo in ostaggio tutti coloro che vi lavoravano. Un piccolo gruppo riuscì a fuggire da una porta laterale e si rifugiò segretamente presso la residenza dell'ambasciatore canadese. La CIA dovette allora organizzare l'uscita dal paese di queste persone, sospettate di essere spie, creando per loro delle false identità e un falso motivo a giustificazione della loro presenza in

Iran. Si pensò quindi di fingere che fossero una troupe cinematografica che si trovava in Medio Oriente alla ricerca di una location per un film di fantascienza intitolato appunto *Argo*. L'operazione di "esfiltrazione" riuscì e passò alla storia come un caso esemplare di collaborazione internazionale tra Usa e Canada.

Il film deve naturalmente rispettare le convenzioni cinematografiche hollywoodiane per creare la suspense necessaria a tenere incollati gli spettatori allo schermo. Per questo la precisa narrazione dei fatti è stata sacrificata a favore di una versione "romanzata" degli eventi. In Iran la notizia del premio è quindi stata accolta malissimo e il film è stato accusato di fare l'apologia dei Servizi segreti americani esagerando ogni aspetto della vicenda. Il punto di vista della pellicola è ovviamente filoamericano ma bisogna dire che, a differenza dei film d'azione convenzionali del periodo della Guerra fredda, si aggiungono elementi di autoironia che permettono al film di trascendere il genere "spionaggio" per mettersi a cavallo tra ricostruzione storica e "meta-film" ironico su Hollywood. Divertente a tal proposito la battuta messa in bocca al produttore californiano che per rassicurare l'esfiltratore della CIA sulla fattibilità dell'impresa dice: "Anche una scimmia imparerebbe a fare il regista in un giorno". Ben Affleck, regista e attore protagonista, sembra quindi scherzare sul suo passaggio da una parte all'altra della macchina da presa dopo una carriera principalmente di attore.

Per finire non si può non citare la cerimonia di premiazione con Michelle Obama in collegamento con il Dolby Theater di Los Angeles. La sua presenza non solo è stata giudicata inopportuna dagli iraniani ma hanno pensato bene di ritoccarle il vestito, giudicato troppo succinto. In Iran infatti le donne straniere che appaiono in TV non possono indossare lo hijab ma devono avere comunque le spalle coperte. L'agenzia stampa Fars, ufficialmente indipendente ma di fatto vicina ai difensori della rivoluzione islamica, ha quindi pubblicato una foto ritoccata in cui la scollatura sparisce mentre in TV il collo della First Lady è stato a semplicemente oscurato con un effetto che di certo non vincerà l'Oscar per gli effetti speciali. ♦

Als ein (vorgetäuschter) Film sechs Amerikanern das Leben rettete

Vor kurzem hat Ben Afflecks Film „Argo“ den Oscar gewonnen. Ein Plan der CIA, der bis vor wenigen Jahren geheim gehalten wurde und heute allgemein bekannt ist, wurde zum Thema eines Streifens, der halb Actionfilm halb ironische Hollywoodkomödie ist. Im Iran hingegen hat der Film zu Polemik Anlass gegeben.

Gemäss der Jury die jeweils den Oscar verleiht, war dieses Jahr „Argo“, mit Ben Affleck in der Rolle als Schauspieler und Regisseur, der beste amerikanische Film. Die Geschichte erzählt ein Ereignis, das mit der khomeinistischen Revolution verbunden ist, das bis in die vergangenen Neunziger Jahre geheim gehalten wurde und erst von der Clinton Regierung veröffentlicht wurde.

Während der iranischen Revolution wurde dem Schah von Persien in den Vereinigten Staaten von Amerika Asyl gewährt. Die neue iranische Regierung verlangte seine Auslieferung, um ihn für die im Verlaufe seiner Herrschaft begangenen Verbrechen vor Gericht stellen zu können. Die Amerikaner weigerten sich jedoch, ihn ans neue Regime auszuliefern. Daraufhin stürmte eine Gruppe von Anhängern des neuen Re-



Affleck passa di fronte a un manifesto dell'ayatollah Khomeini in una scena del film. Affleck geht in einer Filmszene an einem Manifest vorbei, auf dem der Ayatollah Khomeini abgebildet ist

Ben Affleck insieme Bryan Cranston in una scena negli uffici della CIA durante organizzano l'operazione.

Ben Affleck zusammen mit Bryan Cranston in einer Szene in der Büros der CIA während den Vorbereitungen der Aktion



Ben Affleck spiega il piano di fuga ai sei fuggiti dall'ambasciata. Ben Affleck erklärt den sechs aus der Botschaft Geflüchteten den Fluchtplan



gimes die amerikanische Botschaft in Teheran und nahm alle Anwesenden als Geiseln. Einer kleinen Gruppe gelang es, über eine Seitentüre zu entweichen und heimlich in der Residenz der kanadischen Botschaft Unterschlupf zu finden.

Die CIA musste deshalb einen Weg finden, diese Personen ausser Land zu schaffen, da diese von den Iranern der Spionage verdächtigt wurden. Man stellte ihnen Papiere mit einer falschen Identität aus und erfand erfundene Gründe für ihren Aufenthalt im Iran. Man gab vor, es handle sich um eine Gruppe von Filmschaffenden, die sich im Nahen Osten aufhielt, um einen geeigneten Drehort für die Aufnahme eines Science-Fiction-Films zu finden, der eben „Argo“



Il vestito di Michelle Obama "ritoccato" dalla TV iraniana.
Das Kleid von Michelle Obama, das vom Iranischen Fernsehen retuschiert wurde

hiese. Die Operation dieser „Ausschleusung“ gelang und ging als exemplarisches Beispiel für die internationale Zusammenarbeit zwischen Kanada und den USA in die Geschichte ein.

Selbstverständlich musste in dem Film die filmischen Konventionen Hollywoods eingehalten werden, um die nötige Spannung zu schaffen und die Zuschauer in den Kinosaal in ihren Sitzen festzuhalten. Aus diesem Grunde wurde der genaue Ablauf des Unternehmens für eine mehr romanhafte Ausschmückung der Ereignisse aufgegeben. Der Oscar für den Film wurde im Iran mit grossem Ärger aufgenommen. Dem Streifen wurde dort vorgeworfen, die Arbeit des amerikanischen Geheimdienstes zu verherrlichen und jegliche Aspekte des Vorfalls zu übertreiben. Zweifellos ist der Film pro-amerikanisch ausgelegt, man muss ihm jedoch auch bescheinigen, dass er, im Gegen-

satz zu den konventionellen Actionfilmen in der Zeit des Kalten Krieges, ebenfalls autoironische Elemente aufnimmt. Der Streifen sprengt somit den Rahmen des üblichen Spionagefilms und bewegt sich auf diese Weise hin und her zwischen der historischen Wiedergabe des Geschehens und einer Ironisierung Hollywoods. In diesem Zusammenhang ist der Scherz erwähnenswert, den im Film der fingierte kalifornische Regisseur macht, um den CIA Verantwortlichen von der Durchführbarkeit des Vorhabens im Iran zu überzeugen: „Auch ein Affe wäre innerhalb eines Tages fähig, den Beruf eines Regisseurs zu erlernen.“

Ben Affleck, Regisseur und Hauptdarsteller dieses Films scheint demnach, nach seiner langen Karriere als Schauspieler, ebenfalls über sich und seinen Wechsel von der einen auf die andere Seite der Kamera scherzen zu können.

Zuletzt soll die Zeremonie der Preisverleihung mit Michelle Obama nicht unerwähnt bleiben, die direkt ins Dolby Theater in Los Angeles übertragen wurde. Die Iraner beurteilten die Teilnahme der Gattin des Präsidenten nicht nur als inopportun sondern befanden auch ihr Kleid als zu kurz und zu ausgeschnitten. Ausländische Frauen, die im Iran im Fernsehen auftreten, müssen den Hijab (Kopftuch) nicht tragen, sie müssen jedoch auf jeden Fall ihre Schultern bedeckt halten. Die Presseagentur Fars, offiziell unabhängig, in Wirklichkeit jedoch den Verteidigern der islamischen Revolution nahe stehend, hat daher ein Foto veröffentlicht, auf dem der Ausschnitt des Kleides der First Lady wegretuschiert wurde und im iranischen Fernsehen wurde der ganze Hals einfach abgedeckt. Ein Eingriff, der bestimmt nicht mit dem Oscar für Spezialeffekte ausgezeichnet werden wird. ♦

La cucina
è servita!

Das Mahl
ist angerichtet!



Staccare dalla quotidianità, godere e lasciarsi andare
Il Gina-Team con i gestori Gina & Christoph Eichenberger presentano il loro ristorante in Viale Monte Verità 19 ad Ascona. Sarete subito colpiti dalle grandi lampade rosse che si lasciano dondolare dal vento d'estate direttamente sotto una meravigliosa pergola di uva americana. Il locale dispone di grandi tavoli di granito, dove la clientela potrà gustare tutte le specialità della casa, come la bistecca di filetto, la costata di maiale, i gamberoni con salsa piccante oppure il pesce fresco di giornata. Sulla terrazza viene grigliato nel Smokergrill, nominato come miglior BBQ

in Svizzera. Offrono una vasta scelta di Pizze cotte in forno a legna e dal sapore inconfondibile, grazie ad un mix di farine segreto. Il ristorante „da Gina“ vi invita a staccare quell'attimo dalla quotidianità e lasciarsi andare accompagnati da un buon bicchiere di vino.



Verweilen, geniessen & verwöhnen lassen

Bereits im vierten Lenz lädt das da Gina-Team mit den Betreibern Gina & Christoph Eichenberger an der Viale Monte Verità 19 in Ascona zum verweilen ein. Auf der mit Americano Trauben überwachsenen Pergola schaukeln die grossen roten Lampen im Sommerwind. An langen Granittischen, geniessen die Gäste saftige Steaks, Spareribs, pikante Riesenkrevetten sowie täglich frische Fische. Grilliert wird auf der Terrasse im Smokergrill vom amtierenden BBQ Schweizermeister. Variantenreiche und klassische Pizzen aus dem Holzofen erhalten durch eine geheime Mehlmischung den unverwechselbaren Geschmack. Das Restaurant da Gina lädt ein, den Alltag eine Weile ruhen zu lassen und bei einem guten Glas Wein verwöhnt zu werden.

da **Gina**
grill bar pizza ascona

**specialità di asparagi
e aglio orsino**

**Aktuell, frischer Spargel
& Bärlauch**

Orari di apertura / Öffnungszeiten:
Tutti i giorni / Jeden Tag:

11:30 - 14:00 / 16:30 - 24:00

Viale Monte Verità 19

6612 Ascona - Tel. 091 791 27 40

web: www.dagina.ch

mail: info@dagina.ch

facebook:

<http://www.facebook.com/daGinaAscona>



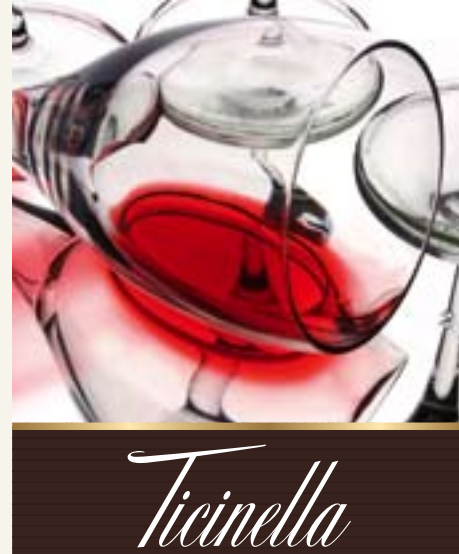
Ticinella da oltre 30 anni ad Ascona...

Il ristorante dispone di un'ampia sala e di una terrazza con pergolato dove gustare l'ottima cucina regionale. Antonella e il suo team è lieta di accogliervi in un ambiente familiare ed accogliente. Fra le tante specialità ricordiamo: i succulenti risotti, la Châteaubriand, la tartare di manzo, il fegato alla veneziana con rösti, gli gnocchi fatti in casa. Specialità locali e mediterranee seguendo le stagioni con le tante proposte a tema.

Ticinella, la semplicità che conquista...

Ticinella – seit mehr als 30 Jahren in Ascona
 Zum Restaurant gehört ein grosser Saal und eine überdachte Terrasse, die vor allem im Sommer viele Gäste anzieht, die ausgezeichnete, einheimische Küche zu geniessen. Antonella und ihr Team heissen sie in einem familiären Ambiente willkommen. Zu den vielen Spezialitäten des „Ticinella“ gehört unter anderem das Châteaubriand, Steak Tartar, verschiedene Risottos, venezianische Kalbsleber mit Rösti (feingeriebene Röstkartoffel), hausgemachte Gnocchi. Lokale Spezialitäten wechseln sich mit mediterranen Gerichten ab – für jede Saison ist ein besonderes Küchenthema vorgesehen.

Ticinella – das Einfache erobert die Gäste



LU-VE menù a mezzogiorno da Fr. 16.- a Fr. 19.-
Specialità mediterranee ed il mare in tavola.
Mo-Fr: Mittagessen von Fr. 16.- bis Fr. 19.-
Mediterrane Spezialitäten und das Meer auf dem Tisch

Orari di apertura / Öffnungszeiten:
 LU-VE 07:00 - 24:00
 SA-DO 09:00 - 24:00
 Via Vorame 86
 6612 Ascona - Tel. 091 791 30 65



Ravioli di sogliola in pasta verde con crema alle patate, bianco di verza e capesante

Grüne Ravioli mit Flundernfüllung und Kartoffelcrème, Weisskohl und Kammuscheln



Martedì e Mercoledì chiuso
 6652 Ponte Brolla
 Tel. 091 743 22 22



Nella cornice della valle Maggia, tra lo spettacolo del fiume che scende a giocare nelle anse dell'orrido, le Tre Terre sono un angolo di pace e di certezza gastronomica. Le proposte, che prendono per mano le stagioni e il territorio, rendono la permanenza una parentesi di vera armonia. Alla fine non resterà che pensare all'occasione per ritornare...

Umrahmt vom Vallemaggia, inmitten des Flusses der dort spektakulär zu Tal stürzt, liegen die Tre Terre (drei Länder). Eine geruhige Ecke, bekannt für ihre gastronomischen Spezialitäten. Eine saisongerechte, regionale Küche, die das Verweilen in den Tre Terre zu einem Genuss macht. Und schon während dem ersten Halt überlegt man sich, welchen Teil der Region man das nächste Mal besuchen will, weil es so schön und so gut war.



Ristorante della Carrà

Specialità del mese:
 Ravioli di carciofi e ricotta con vongole spadellate
Spezialität des Monats:
 Artischockenravioli mit Quark und Muscheln

Orari di apertura / Öffnungszeiten:
 12:00 - 14:00 / 18:00 - 22:00
 Chiuso la domenica e il lunedì da aprile: aperto 7/7
 Sonntag und Montag geschlossen
 Ab April jedoch durchgehend offen
 Via Carrà dei Nasi 10
 6612 Ascona - Tel. 091 791 44 52
 info@ristorantedellacarra.ch
 www.ristorantedellacarra.ch



In borgo, un angolo di tranquillità...

...l'ambiente accogliente e riservato o la terrazza luminosa e ombrosa. Con occhio attento ai prodotti biologici del territorio, la cucina è, da quest'anno, in mano ad un giovane dal confortante passato e con idee ben chiare sul presente. Con questi presupposti siamo ripartiti pieni di entusiasmo e di voglia migliorarci, con queste idee vi aspettiamo per presentarvi le nostre proposte.

Im Borgo von Ascona, eine ruhige Ecke...

... das behagliche, intime Ambiente drinnen oder die helle und zugleich schattige Terrasse. Der neue, junge Küchenchef legt Wert auf biologische, einheimische Zutaten. Er hat eine klare, direkte Linie was seine Küche angeht. Mit diesen Voraussetzungen startet das „Carrà“ die neue Saison. Immer darauf bedacht, den Gästen nur das Beste zu bieten, sich weiter zu verbessern und immer wieder neue kulinarische Überraschungen bereit halten.



L'elegante sala che si affaccia direttamente sul Porto Patriziale di Ascona, e la splendida terrazza da cui godere il magnifico panorama, fanno del Ristorante Vela Bianca il ritrovo ideale per tutti gli amanti della cucina genuina e delle specialità di pesce. Antonio Cece ed il suo Staff, sono lieti di accogliervi in un ambiente elegante e raffinato per stuzzicarvi il palato con sapori tradizionali. Attracchi riservati e un'ampio parcheggio sono a disposizione dei clienti.

Das elegante Lokal, liegt direkt am Porto Patriziale Ascona (Yachthafen) und von der grossen, wunderschönen Terrasse hat man einen Panoramablick auf den See und die Berge. Das zusammen macht das Restaurant „Vela Bianca“ zu einem idealen Treffpunkt. Die ausgezeichnete Küche mit vornehmlich einheimischen, gesunden Zutaten und exquisite Fischgerichte sind eine Gaumenfreude für alle Gourmets. Antonio Cece und sein Staff heissen Sie in einem eleganten und raffinierten Ambiente willkommen und verwöhnen Sie gerne mit traditionellen, ausgesuchten Gerichten. Bootsanlegestelle und ein grosser Parkplatz stehen den Gästen zur Verfügung



Fritto misto a mezzogiorno e sera a volontà: Fr. 35.- p.P.
Brazino, orata, rombo, in diverse cotture per 2 persone, servito al tavolo: Fr. 80.-/90.-

Orari di apertura / Öffnungszeiten:
 Tutti i giorni / Jeden Tag:
 08:00 - 24:00
 Via Segnale
 6612 Ascona - Tel. 091 791 09 93

Alberto in cucina...

Una ricetta che ci accompagna nel cambio di stagione, un saluto all'inverno che passa la mano alla primavera in un periodo dove la Pasqua è arrivata molto presto. Una realizzazione semplice con qualche nota non comune di salsa e panatura

Ingredienti

1 carrè d'agnello di 8 costole
100 gr. di mandorle intere e pelate
100 gr. di spianaci
100 gr. di pane grattugiato
100 ml di birra
100 ml di fondo d'agnello
olio d'oliva
sale & pepe
senape



Procedimento:

per prima cosa prepariamo la salsa alla birra mettendo in una casseruola il fondo d'agnello e la birra.

Lasciamo ridurre di un terzo e regoliamo di sale & pepe e teniamo in caldo.

In una padella scaldiamo un cucchiaino d'olio d'oliva e rosoliamo il nostro carrè d'agnello da ambo i lati.

Saliamo & pepiamo

Con l'aiuto di un pennello spalmiamo un leggero strato di senape sulla carne e disponiamo il mix di mandorle e pane che -precedentemente - avremo tritato/macinato in un frullatore.

Preriscaldiamo il forno a 180°, inseriamo la nostra carne e lasciamo cuocere per circa 8 minuti.

A questo punto adagiamo il fondo d'agnello nel piatto, sovrapponiamo alcune foglie di spinaci che avremo fatto saltare in padella, ed appoggiamo il nostro carrè.

Buon appetito!

Carrè d'Agnello in crosta di mandorle

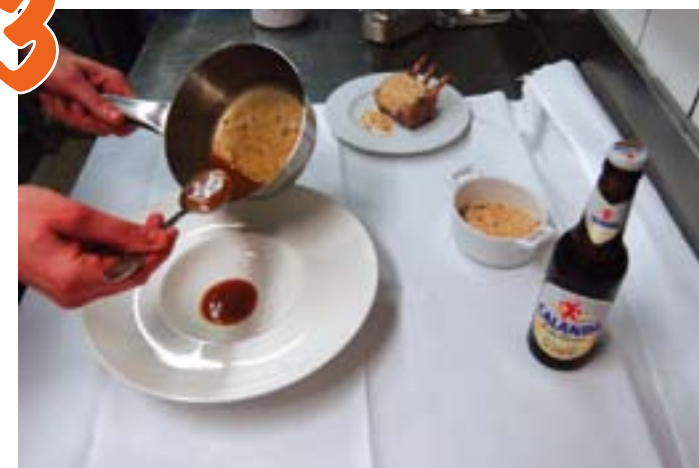
1



2



3



4



5



6



Alberto in der Küche...

Lammkarrée in Mandelkruste

Ein Gericht, das den Jahreszeitenwechsel unterstreicht. Ein Abschiedsgruss an den Winter, der das Feld dem Frühling überlässt. Dieses Jahr war ja Ostern ganz früh, noch richtig winterlich. Ein einfaches Gericht, mit einer künstlerischen Note für Sauce und Panier.



Zutaten

1 Lammkarrée mit 8 Koteletten
100 G. Geschälte, ganze Mandeln
100 G. Spinat
100 G. Paniermehl
100 ML. Bier
100 ML. Lammfond (Bouillon)
Olivenöl
Salz und Pfeffer
Senf

Zubereitung:

Zuerst bereiten wir die Sauce vor. Das Bier zusammen mit dem Lammbouillon in eine Pfanne geben. Auf etwa ein Drittel einköcheln lassen. Mit Salz und Pfeffer abschmecken. Warm halten.

Die Mandeln zusammen mit dem Paniermehl im Mixer kleinschneiden.

Den Ofen auf 180° vorwärmen.

In einer Pfanne einen EL Olivenöl heissmachen und darin das Lammkarrée auf beiden Seiten anbraten. Mit Salz und Pfeffer würzen.

Mit einem Pinsel das Lammkarrée leicht mit Senf einstreichen. Darauf kommt der Mandel-Paniermehlmix. Dann ab in den Ofen, für etwa 8 Minuten.

Den Spinat in einer Pfanne kurz andämpfen.

Anrichten:

Die Sauce in den vorgewärmten Teller gießen. Ein paar Spinatblätter hineinlegen und darauf kommt das servierbereite, in Portionen geschnittene Lammkarrée.

Guten Appetit!



Zentral gelegen, sonnige Terrasse.
Zimmer modern und hell eingerichtet
alle mit Seesicht, Dusche/WC, TV, Klimaanlage:
Junior-Suiten für bis 4 Personen. Eigene Parkplätze.

Gastgeber: Frau Alessandra Di Davide

Via Albarelle 5
CH-6612 Ascona
Tel. +41 91 792 28 28
Fax +41 91 792 28 32
lanca@bluewin.ch
www.lanca.ch



RISTORANTE - BAR con alloggio

Nuova **A|Zeta**
Ernesto Hofer
6612 Ascona Via Lido 2
Tel 091 791 88 19
Fax 091 792 10 55
e-mail: info@nuova-azeta.ch



Il suo partner locale
per ristrutturazioni

Progettazioni, esecuzioni e vendita
Cucine, Bagni, Pavimenti

Ihr Partner vor Ort
für Renovationen

Planung, Ausführung und Verkauf
Küche, Bad, Bodenbeläge

CUCINE
SCHMIDT



Geniessen und

Entdecken

Komfort an schönster Lage

Einmal nicht in die Ferne schweifen, dafür sich den Luxus genussvoller Ferien in greifbarer Nähe gönnen. Am berühmten Lago Maggiore, dem Sinnbild der Ferienlandschaft par excellence. Viel Komfort, eine Prise Luxus und die Gewissheit, bei uns in jeder Hinsicht bestens aufgehoben zu sein, schenken ein Gefühl ungetrübten Glücks.

Wir freuen uns auf Sie!



★★★★
HOTEL
Casa Berno
ASCONA

Hotel Casa Berno
Via Gottardo Madonna 15 · CH-6612 Ascona
Tel. +41 (0)91 791 32 32 · Fax +41 (0)91 792 11 14
hotel@casaberno.ch · www.casaberno.ch

Un metodo naturale rende cani e gatti sgraditi alle zecche

All'arrivo della stagione più calda le zecche sono nuovamente in agguato, in attesa delle loro vittime. Un efficace composto omeopatico allontana il pericolo delle malattie causate dalle punture delle zecche.

Protezione naturale dalle zecche per gli animali domestici

OR. Il risveglio della natura dopo il sonno invernale vale anche per gli insetti. Già nel primo periodo dell'anno le specie fastidiose diventano attive. Meno visibili, e quindi ancor più pericolose, sono le zecche. Questi acari che succhiano il sangue sono normalmente in agguato da marzo a giugno nei cespugli, in giardino o ai margini dei boschi, in attesa delle loro vittime. Per questo soprattutto cani e gatti rientrano spesso dalle loro perlustrazioni con ospiti indesiderati nel pelo, che riusciamo a scoprire solo dopo un'impegnativa ricerca. Questa procedura di indagine e rimozione non solo è spiacevole sia per l'animale sia per il proprietario: le punture di zecca possono causare anche gravi malattie. Ma ora questo effetto dannoso sul benessere e sulla qualità della vita è un problema risolto. Grazie alle ricerche e alle esperienze omeopatiche del dott. Jürg Waser, veterinario svizzero, cani e gatti possono scatenarsi indisturbati all'aria aperta, senza il rischio di essere attaccati dalle zecche, perché il repellente omeopatico Psorinum Complex per uso veterinario svolge un'affidabile funzione protettiva. Questo rimedio contiene principi attivi quali lo zolfo che modificano l'ambiente corporeo del-



l'animale, in modo che quest'ultimo non rappresenti più un ospite attraente per le zecche. Il repellente Psorinum Complex per uso veterinario si è dimostrato efficace nella pratica in caso di possibile infestazione da parassiti della pelle, nonché nel trattamento della scabbia nei bovini. Dopo l'assunzione del rimedio in gocce gli animali domestici restano completamente indisturbati per un'intera stagione di attività delle zecche. Il rimedio viene ingerito e funziona dall'interno. Poiché il pelo non

deve essere trattato con sostanze velenose, i bambini possono coccolare i loro animali senza alcun pericolo. Psorinum Complex per uso veterinario dispiega la sua completa efficacia circa 10 giorni dopo la prima assunzione. Il suo utilizzo è semplice. L'aggiunta quotidiana di alcune gocce nella ciotola dell'acqua o al cibo è già sufficiente per tante escursioni nella natura. Il rimedio è disponibile presso i veterinari, le farmacie e le drogherie. Maggiori informazioni su www.herbamed.ch. ♦

Mit der wärmeren Jahreszeit lauern wieder Zecken auf ihre Opfer. Ein wirksames homöopathisches Kompositum bannt die Erkrankungsgefahr durch Zeckenbisse.

Ein natürliches Mittel macht Hunde und Katzen unattraktiv für Zecken



Natürlicher Zeckenschutz für Haustiere

OR. Das Erwachen der Natur nach dem Winterschlaf gilt auch für die Insekten. Schon früh im Jahr werden die lästigen Arten aktiv. Eher unscheinbar, dafür umso gefährlicher sind die Zecken. Diese blutsaugenden Spinnentiere lauern in der Regel ab März bis Juni im Gebüsch, im Garten oder am Waldrand auf ihre Opfer. Deshalb kehren vor allem Hunde und Katzen von

ihren Streifzügen im Freien oft mit ungebeten Gästen im Fell zurück. Dort sind sie nur bei intensiver Suche zu entdecken. Dieses Fahndungs- und Entfernungspersonal ist nicht nur sehr unangenehm für Tier und Halter. Zeckenbisse können auch ernsthafte Krankheiten auslösen. Mit dieser Beeinträchtigung des Wohlbefindens und der Lebensqualität ist jetzt Schluss. Dank den Forschungen und den homöopathischen Erfahrungen des Schweizer Tierarztes Dr. Jürg Waser können Hunde und Katzen unbeschwert und ohne das Risiko von Zeckenbefall draussen herumtollen. Denn das homöopathische Repellent Psorinum Complex ad.us.vet übernimmt eine verlässliche Zecken-Schutzfunktion. Das Mittel enthält Wirkstoffe wie Sulfur, die das Körpermilieu des Tieres so verändern, dass es als Wirt für die Zecken nicht mehr attraktiv ist. Das

abweisende Psorinum Complex ad. us. vet hat sich in der Praxis bei möglichem Befall durch Hautparasiten sowie bei der Behandlung von Räude bei Rindern bewährt. Haustiere bleiben nach einer Tropfenkur eine Zeckensaison lang weitgehend unbehelligt. Das Mittel wird eingenommen und wirkt von innen. Weil das Fell nicht mit giftigen Substanzen behandelt werden muss, können Kinder trotz der Kur gefahrlos mit ihren Tieren kuscheln. Psorinum Complex ad.us.vet entfaltet seine volle Wirkung ungefähr 10 Tage nach der ersten Einnahme. Seine Anwendung ist einfach. Die tägliche Beigabe einiger Tropfen in den Trinknapf oder ins Futter genügt bereits für viele sorgenfreie Entdeckungstouren in der Natur. Das Mittel ist bei Tierärzten, in Apotheken und Drogerien erhältlich. Weitere Informationen gibt es unter www.herbamed.ch. ♦



Ariete - Widder

Questo è un buon mese per fare degli investimenti con possibilità di guadagni, ma non dovette esagerare e rischiare troppo fate dei piccoli investimenti. Gli sforzi che avete fatto nel passato saranno ora ripagati. In amore qualche contrasto con il partner per mancanza di dialogo sta a voi fare un primo passo se avete dei dubbi da chiarire. Buona la salute, importante una sana alimentazione e movimento all'aria aperta.

Dies ist ein guter Monat für Investitionen und gute Verdienstmöglichkeiten, seien Sie jedoch vorsichtig und riskieren Sie nicht allzu viel. Sie werden jetzt für Ihre Anstrengungen belohnt. In der Liebe könnten Kontraste auftreten, aufgrund mangelnder Konversation mit Ihrem Partner. Machen Sie den ersten Schritt um zu einer Lösung zu kommen. Gute Gesundheit, achten Sie aber auf eine gesunde Ernährung und viel Bewegung im Freien.



Toro - Stier

Vi sentite in ottima forma e le vostre energie sono al massimo, farete progetti per il futuro lavorativo e anche privato con cambiamento di casa per alcuni altri possibilità di andare all'estero, specialmente i giovani che vogliono fare un'esperienza. La vita amorosa si tinge di rosa e passerete delle serate mondane con incontri eccitanti e alquanto emozionanti. Fine mese le stelle hanno per voi in serbo una piacevole sorpresa possibile breve viaggio o invito in compagnia di amici.

Sie fühlen sich topfit und energiegeladener, bereit für neue Zukunftspläne im beruflichen, sowie im privaten Bereich. Es könnte ein Auslandsaufenthalt auf Sie zukommen, vor allem für junge Menschen, die sich eine solche Erfahrung wünschen. In der Liebe ist momentan alles rosarot. Sie werden mondäne Abende verbringen und aufregende Menschen treffen. Ende des Monats wird von den Sternen eine erfreuliche Überraschung vorgesehen. Es besteht die Möglichkeit, dass Sie eine kurze Reise unternehmen oder dass Sie von einem Freundeskreis eingeladen werden.



Gemelli - Zwillinge

Venere vi vuole in forma smagliante rendendovi così affascinanti e irresistibili. Lasciate che i sentimenti escono dal vostro cuore e dimostrate a chi vi interessa, quanto è importante lasciare parlare il cuore. Evitate di parlare dei vostri progetti di lavoro o di casa se non siete sicuri di poterlo fare. Allegri e brillanti come solo voi sapete fare conquisterete chi vi sta accanto. Notizie da parte di persone lontane che non vedete da tempo.

Venus will Sie in Form und schön sehen, so dass Sie diesen Monat charmant und unwiderstehlich sind. Lassen Sie Ihre Gefühle aus Ihrem Herzen raus und zeigen Sie Ihre Interessen. Es ist so wichtig, dass Sie Ihr Herz sprechen lassen. Vermeiden Sie, Ihre Projekte jetzt schon bekannt zu machen, solange Sie noch nicht sicher sind. Glück und brillant, wie nur Sie sein können, werden Sie Ihren Partner erobern. Es kommen Nachrichten von Personen, die im Ausland leben und Sie schon lange nicht mehr gesehen haben.



Cancro - Krebs

Potete godervi la serenità che tanto desiderate, dopo lungo tempo di difficoltà e ostacoli. Miglioramento nel settore del lavoro e progetti per ampliare la vostra attività. Buona la salute, se vi sentite stanchi prendete dei Sali minerali con una sana alimentazione. Recuperando le vostre energie siete più propensi a nuove scelte e a rinnovarvi. In amore nuovo incontro importante per il futuro per chi è già in coppia possibilità di matrimonio o convivenza.

Nach all den Schwierigkeiten und Hindernissen können Sie nun endlich Ihre langersehnte Ruhe genießen. Gute Neuigkeiten im beruflichen Bereich und Sie können Ihre Projekte planen. Gute Gesundheit und achten Sie auf eine ausgewogene Ernährung. Sobald Sie Ihre Energien wiedergefunden haben, sind Sie für neue Entscheidungen bereit. In der Liebe sieht es auch rosig aus. Wenn Sie Single sind, könnten Sie eine wichtige Person kennenlernen, und wenn Sie sich in einer Beziehung befinden, könnte eine Hochzeit oder eine Wohngemeinschaft der nächster Schritt sein.



Leone - Löwe

Il vostro elemento è il fuoco, giorno fortunato la Domenica, la carta dei Tarocchi è il Sole. In questo mese avete una gran voglia di apparire e di mettervi in mostra, non è proprio il periodo giusto la parola per voi è la pazienza e nel non farvi troppo notare, sono le acque profonde che nascondono i tesori. In amore non mancano incomprensioni con la persona amata, vedete di dialogare e chiarire ogni dubbio. Positivo saranno i viaggi con piacevoli sorprese.

Ihr Element ist das Feuer und Ihr Glückstag ist der Sonntag und Ihre Tarotkarte ist die Sonne. In diesem Monat wollen Sie im Mittelpunkt stehen, obwohl es nicht wirklich der richtige Zeitpunkt ist. Sie müssen diesen Monat sehr geduldig sein, und nicht die gesamte Aufmerksamkeit für sich verlangen. In der Liebe sollten Sie Missverständnisse mit Ihrem Partner vermeiden. Versuchen Sie, viel zu erzählen und aufzuklären, damit jegliche Zweifel verschwinden. Sie werden schöne Ferien verbringen und es kommen angenehme Überraschungen auf sich zu.



Vergine - Jungfrau

Saturno è il vostro alleato e vi fa fare cose giuste e ponderate, è strano ma in questo mese avete delle strane fantasie e potreste inseguire obiettivi non fattibili per voi. Ascoltate consigli di persone che sono in grado di consigliarvi al meglio se state facendo un cambiamento di lavoro o degli investimenti. Dopo la metà del mese le vostre energie sono in ripresa e vi sentite veramente bene in più potete contare sull'aiuto della fortuna.

Saturn ist im Moment ihr Partner und nimmt mit Ihnen korrekte und gut überlegte Entscheidungen. Es tönt komisch, Sie können jedoch diesen Monat auch für Sie anscheinend unmögliche Ziele erreichen. Hören Sie auf Ratschläge von kompetenten Personen, wenn Sie irgendwelche berufliche Veränderungen oder Investitionen planen. Gegen Ende Monat kommen Ihre Energien wieder und Sie fühlen sich richtig gut. Diesen Monat können Sie mit einer Glückssträhne rechnen.



Bilancia - Waage

Piano piano vi sentite sempre più in forma e leggeri, ormai Saturno non vi dà più fastidio, tornerà l'entusiasmo e l voglia di fare. Ottimo mese per i viaggi utili per la vostra professione, facilità se volete cambiare casa. In amore progetti per matrimonio e alcuni di voi sta pensando

ad un figlio. Buon mese se avete delle attività all'estero con entrate extra di soldi. Se siete soli e cercate l'anima gemella una Venere birichina vi aiuterà. Von Tag zu Tag fühlen Sie sich besser und fit, denn Saturn stört Sie nicht mehr. Sie haben grosse Lust auf Veränderungen und Sie sind sehr begeistert. Es ist ein guter Monat für Berufsfreien und für einen Wohnungswechsel. Es ist auch ein guter Monat, um Ihre Hochzeit oder sogar ein Kind zu planen. Gute Geldeinnahmen für diejenigen, die im Ausland tätig sind. Wenn Sie momentan allein und auf der Suche nach Ihrer zweiten Hälfte sind, wird Ihnen sicherlich eine motivierte und freundliche Venus helfen.



Scorpione - Skorpion

Forza d'animo e impegno saranno le carte vincenti in questo mese specialmente se da tempo pensate di cambiare posto di lavoro oppure mettervi in proprio. Avete delle situazioni in sospeso da tempo e le stelle vi invitano a chiarire il tutto sia nel lavoro che in amore. Non raccontate bu-

gie ma siate chiari perché con il tempo si scoprono e si torceranno contro di voi. Non trascurate la salute consigliabile movimento all'aria aperta e una sana alimentazione. Diesen Monat müssen Sie sich stark einsetzen und benötigen viel Energie, um endlich Ihren Job zu wechseln oder sich sogar selbstständig machen können. Sie haben seit längerer Zeit diverse „Baustellen“ offen und die Sterne werden Ihnen helfen, viele davon abzuschliessen. Dies bezieht sich vor allem auf den beruflichen Bereich, aber auch auf die Liebe. Seien Sie ehrlich und klar, denn Lügen kommen meistens wieder zurück! Vernachlässigen Sie Ihre Gesundheit nicht und achten Sie auf viel Bewegung im Freien und auf eine gute Ernährung.



Sagittario - Schütze

Il vostro giorno fortunato è il Giovedì, l'Arcano, è, l'Imperatore, quindi avete buone possibilità di riuscire nei vostri progetti per il futuro. Se pensate di acquistare una casa troverete le persone giuste che vi faranno una proposta ottima. In amore evitate intralazzi e storie complicate ci sarà una persona che vi darà del filo da torcere. Importante prima di dire il vostro pensiero riflettete bene se volete evitare conseguenze spiacevoli.

Der Donnerstag ist Ihr Glückstag. Sie haben gute Chancen, dass sich Ihre Zukunftspläne verwirklichen. Falls Sie sich für den Erwerb eines Hauses interessieren, dann werden Sie momentan von den richtigen Personen beraten. In der Liebe vermeiden Sie irgendwelche komplizierte Storys und Beziehungen, denn Sie werden eine wichtige Person für Ihre Zukunft kennenlernen. Es ist sehr wichtig, dass Sie sich immer gut überlegen was Sie in Worten aussprechen möchten, damit Sie unerfreuliche Konsequenzen vermeiden können.



Capricorno - Steinbock

Segno di terra molto reale e concreto in questo mese la vostra razionalità vi sarà di aiuto nel lavoro dovendo affrontare persone poco chiare che vi propongono affari dubbi. Il vostro Arcano è la Ruota della Fortuna che voi sapete bene cogliere al volo. Maggio è un mese per voi attivo con un Marte che vi stimola al movimento a fare dello sport e anche a gustarvi deliziosi manicaretti. Dal passato un ritorno di fiamma vi turba ancora a voi sapere cosa fare attenti perché a volte ci si può bruciare.

Dies ist ein Erdzeichen, immer sehr rational und konkret. Diesen Monat wird Ihnen Ihre Rationalität vor allem im professionellen Bereich sehr hilfreich sein, denn Sie werden mit ziemlich unklaren und unprofessionellen Personen konfrontiert werden. Ihr Geheimnis ist das Glücksrad, das Sie immer im richtigen Moment anpacken können. Mai ist für Sie ein sehr aktiver Monat, denn Mars wird Sie zu viel Bewegung und Sport anregen. Eine alte Liebesflamme kommt wieder zurück und wird Sie ein bisschen durcheinander bringen.



Acquario - Wassermann

Siete sempre in aria come il vostro elemento ma ogni tanto bisogna tenere i piedi ben saldi sulla terra. Attenti a non lasciarvi scappare ottime occasioni per un buon cambiamento nel lavoro. Con chi vi sta accanto dovrete avere più comprensione e ascoltare le loro necessità. In amore troppa carne al fuoco brucia. Incontri nuovi e eventi improvvisi porteranno qualche

scampio nella vostra vita, non lasciate la strada vecchia per la nuova.... Sie befinden sich immer in der Luft, genau wie Ihr Element. Manchmal muss man jedoch mit beiden Füßen gut am Boden stehen. Passen Sie auf, dass Sie jetzt nicht gute Jobmöglichkeiten verpassen. Sie sollten Ihrem Lebenspartner mehr Verständnis zeigen und viel mehr zuhören. Sie werden neue Menschen kennenlernen. Lassen Sie sich von denen nicht durcheinander bringen. Verlassen Sie die alte Strasse nicht für eine Neue...



Pesci - Fische

Vi sentite insoddisfatti, ma non dovrete, è un buon periodo, dove le cose in genere vanno bene. I pianeti vi danno la carica e cercate di essere positivi e sorridete di più non lasciatevi andare a malinconie inutili che solo voi create. Importante in amore sapere cosa volete veramente e non tenete storie aperte inutilmente specialmente con persone già impegnate. La fortuna vi sorride nei viaggi o brevi spostamenti.

Sie fühlen sich unzufrieden, obwohl Sie keinen Grund dazu haben. Dies ist ein guter Monat und die Planeten geben Ihnen viel Energie und Positivität. Seien Sie nicht unbegründet melancholisch. In der Liebe ist es nun wichtig, dass Sie wissen, was Sie nun wirklich wollen. Schliessen Sie die Beziehung zu einer Person die nicht frei ist ab. Das Glück wird Sie bei Ihrer nächsten Reise begleiten.

ASCONA App

-  Shopping
-  Attraktionen
-  Veranstaltungen
-  Angebote
-  Immobilien
-  Wetter
-  Webcam
-  Hotels & Restaurants



Entdecken Sie Ascona!

Eines der faszinierendsten Reiseziele der Schweiz. Mit der neuen **Mobile App** sind Sie stets auf dem Laufenden über das aktuelle Geschehen: von den wichtigen Attraktionen, über Shopping, Hotels und Restaurants bis zu den Events.



Available on the
App Store

GET IT ON
Google play

JETZT HERUNTERLADEN!



A S S O F I D E

**L'IMMOBILIARE
NEL LOCARNESE**

Assofide SA

Casella Postale 144 - CH-6601 Locarno

Tel. 091 752 17 52 - Fax 091 752 17 32

www.assofide.ch - info@assofide.ch